МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по учебной работе _____ Г.Ю. Нагорная
«17» 03 2026г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по письменному переводу (первый язык - английский)

Уровень образовательной программы бакалавриат

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Форма обучения очная (заочная)

Срок освоения ОП 4 года (5 лет)

Институт Дизайна и лингвистики

Кафедра разработчик РПД Лингвистика

Выпускающая кафедра Лингвистика

Начальник учебно-методического управления	_____	Семенова Л.У.
Директор института	_____	Батчаева Л.Т.
Руководитель образовательной программы	_____	Урусова К.Я.

г. Черкесск, 2026г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели освоения дисциплины 3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы 3
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине 4
4. Структура и содержание дисциплины 5
4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы 5
4.2. Содержание дисциплины 5
4.2.1. Разделы (темы) дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля 12
4.2.2. Лекционный курс 12
4.2.3. Лабораторный практикум 12
4.2.4. Практические занятия 12
4.3. Самостоятельная работа обучающегося 14
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы, 18 **обучающихся по дисциплине**
5.1. Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям 18
5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям 18
5.3. Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям 18
5.4 Методические указания для подготовки обучающихся к самостоятельной работе 18
6. Образовательные технологии 21
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 15
7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы 21
7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» 22
7.3. Информационные технологии, лицензионное программное обеспечение 23
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины 24
8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий 24
8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся 25
8.3. Требования к специализированному оборудованию 25
9. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья 25

Приложение 1. Фонд оценочных средств
Приложение 2. Работа на произношением

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины «Практикум по письменному переводу (первый язык - английский)» является формирование практических навыков профессионального письменного перевода информативных текстов актуальной тематики, развитие навыков предпереводческого анализа, перевода и редактирования информационно-терминологического, информационно- экспрессивного и информационно - апеллятивного типов текста.

При этом **задачами** дисциплины являются формирование умений в осуществлении отбора языковых средств с учетом контекста; навыка предпереводческого анализа, перевода и редактирования текста при помощи компьютера как средства получения, обработки и управления информацией.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Дисциплина «Практикум по письменному переводу (первый язык - английский)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули) и имеет тесную связь с другими дисциплинами.

2.2. В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП.

Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины
Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Практический курс первого иностранного языка Лексико-грамматический практикум Стилистика Введение в теорию межкультурной коммуникации Общая теория перевода	Теория дискурса и текста Лексико-грамматический практикум Перевод в сфере юриспруденции Перевод в сфере здравоохранения Перевод в сфере политического дискурса и СМИ Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии Перевод в туристической сфере Перевод в производственной сфере Перевод в академической сфере Профессиональная коммуникация и перевод в сфере бизнеса Перевод в сфере культуры и

	искусства Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Переводческая практика Преддипломная практика

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Планируемые результаты освоения образовательной программы (ОП) – компетенции обучающихся определяются требованиями стандарта по направлению подготовки и формируются в соответствии с матрицей компетенций ОП

№ п/п	Номер/ индекс компетенции	Наименование компетенции (или ее части)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
1	2	3	4
1.	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах	УК-4.1. Выбирает стиль общения в зависимости от цели и условий коммуникации на русском или на иностранном(ых) языке(ах)
			УК-4.2. Устно осуществляет деловую коммуникацию на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного общения
			УК-4.3. Выполняет перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный
	ПК-6	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	ПК 6.1 достигает эффективности при переводе специальных текстов
			ПК 6.2 применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности ,используя специальную терминологию
			ПК 6.3 Использует приемы перевода в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
	ПК-7	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	ПК 7.1 осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности
			ПК 7.2 осуществляет письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм

		лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК 7.3 осуществляет письменный перевод с соблюдением стилистических норм

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

Вид учебной работы		**Всего часов**	**Семестры**			
			№5	**№6**	**№7**	**№8**
			часов	**часов**	**часов**	**часов**
1		2	3	4	5	6
Аудиторная контактная работа (всего)		**158,5**	**38**	**38**	**38**	**44,5**
Практические занятия (ПЗ) В том числе, практическая подготовка		148	36	36	36	40
Контактная внеаудиторная работа, в том числе: индивидуальные и групповые консультации		**6,9**	**1,7**	**1,7**	**1,5**	**2**
Самостоятельная работа обучающихся (СРО)[**] **(всего) в том числе:**		**132**	**34**	**34**	**34**	**30**
Подготовка к занятиям (ПЗ)		38	10	10	10	8
Подготовка докладов, рефератов, презентаций		32	8	8	8	8
Работа с книжными и электронными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой		32	8	8	8	8
Подготовка к промежуточному контролю (ППК)		30	8	8	8	6
Промежуточная аттестация	**Зачет (За)**		**З**	**З**	-	-
	прием зачет, час	0,6	0,3	0,3	-	-
	Зачет с оценкой (ЗаО)		-	-	**ЗаО**	-
	прием зачета с оценкой, час	0,5	-	-	0,5	-
	Экзамен (Э) в том числе:		-	-	-	**Э**
	Прием экз., час.	0,5	-	-	-	0,5
	Консультация, час.	2	-	-	-	2
	СРС, час.	**33,5**	-	-	-	**33,5**
ИТОГО:	**Часов**	**324**	**72**	**72**	**72**	**108**

Общая трудоемкость	**Зач. ед.**	**9**	**2**	**2**	**2**	**3**

Заочная форма обучения

Вид учебной работы		**Всего часов**	**Семестры**			
			№7	**№8**	**№9**	**№10**
			часов	**часов**	**часов**	**часов**
1		2	3	4	5	6
Аудиторная контактная работа (всего)		**46**	**7,3**	**7,3**	**15,5**	**15,5**
Практические занятия (ПЗ) В том числе, практическая подготовка		40	6	6	14	14
Контактная внеаудиторная работа, в том числе: индивидуальные и групповые консультации		**4**	**1**	**1**	**1**	**1**
Самостоятельная работа обучающихся (СРО) (всего) в том числе:**		**259**	**61**	**61**	**53**	**84**
Подготовка к занятиям (ПЗ)		67	16	16	14	21
Подготовка докладов, рефератов, презентаций		64	15	15	13	21
Работа с книжными и электронными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой		64	15	15	13	21
Подготовка к промежуточному контролю (ППК)		64	15	15	13	21
Промежут очная аттестаци я	**Зачет (За)**		**З**	**З**	-	-
	прием зачет, час	0,6	0,3	0,3	-	-
	Зачет с оценкой (ЗаО)		-	-	**ЗаО**	
	прием зачета с оценкой, час	0,5	-	-	0,5	
	Экзамен (Э) в том числе:					**Э**
	Прием экз., час.	0,5				0,5
	Консультация, час.					
	СРС, час.	19,4	**3,7**	**3,7**	**3,5**	8,5

ИТОГО: Общая трудоемкость	**Часов**	**324**	**72**	**72**	**72**	**108**
	Зач. ед.					

4.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.2.1. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)				Формы текущей и промежуточной аттестации
		Л	ПЗ (ПП)	СРО	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
Семестр 5						
1.	Раздел 1. Введение в теорию и практику письменного перевода. Раздел 2. Технология переводческого процесса.		36	34	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
2.	**Внеаудиторная контактная работа**				1,7	Индивидуальные и групповые консультации
3.	Промежуточная аттестация — прием зачета				0,3	Зачет
Итого часов в 5 семестре:			**36**	**34**	**72**	
Семестр 6						
4.	Раздел 3. Публицистический функциональный стиль. Раздел 4. Художественный перевод		36	34	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
5.	**Внеаудиторная контактная работа**				1,7	Индивидуальные и групповые

							консультации
6.	Промежуточ н ая аттестация	прием зачета				0,3	Зачет
Итого часов в 6 семестре:				**36**	**34**	**72**	
Семестр 7							
7.	Раздел 5. Официально-деловой стиль и юридический перевод. Раздел 6. Научный и научно-технический стили.			36	34	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
8.	**Внеаудиторная контактная работа**					1,5	Индивидуальн ые и групповые консультации
9.	Промежуто ч ная аттестация	прием зачета с оценкой				0,5	Зачет с оценкой
Итого часов в 7 семестре:				**36**	**34**	**72**	
Семестр 8							
10	Раздел 7. Специфика отраслевого перевода. Раздел 8. Профессиональная практика и итоговая аттестация.			40	30	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация Курсовая работа
11	**Внеаудиторная контактная работа**					2	Индивидуальн ые и групповые консультации
12	Промежуто чн ая аттестация	прием экзамена				0,5	Экзамен
13	СРС, час					33,5	Контроль
Итого часов в 8 семестре:				**40**	**10**	**108**	
ИТОГО:				**148**	**132**	**324**	

Очно-заочная форма обучения

№ п/	Наименование раздела	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную	Формы текущей и

п	дисциплины		работу обучающихся (в часах)				промежуточной аттестации
			Л	ПЗ (ПП)	СРО	Всего	
1	2		3	4	5	6	7
Семестр 6							
1.	Раздел 1. Введение в теорию и практику письменного перевода. Раздел 2. Технология переводческого процесса.			18	52	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
2.	**Внеаудиторная контактная работа**					1,7	Индивидуальные и групповые консультации
3.	Промежуточная аттестация	прием зачета				0,32	Зачет
Итого часов в 6 семестре:				**18**	**52**	**72**	
Семестр 7							
4.	Раздел 3. Публицистический функциональный стиль. Раздел 4. Художественный перевод			14	56	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
5.	**Внеаудиторная контактная работа**					1,7	Индивидуальные и групповые консультации
6.	Промежуточная аттестация	прием зачета				0,32	Зачет
Итого часов в 7 семестре:				**14**	**56**	**72**	
Семестр 8							
7.	Раздел 5. Официально-деловой стиль и юридический перевод. Раздел 6. Научный и научно-технический			14	56	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация

	стили.						
8.	**Внеаудиторная контактная работа**					1,7	Индивидуальные и групповые консультации
9.	Промежуточная аттестация	прием зачета				0,32	Зачет
Итого часов в 8 семестре:				**14**	**56**	**72**	
Семестр 9							
1.	Раздел 7. Специфика отраслевого перевода. Раздел 8. Профессиональная практика и итоговая аттестация.			32	38	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
2.	**Внеаудиторная контактная работа**					2	Индивидуальные и групповые консультации
3.	Промежуточная аттестация	прием экзамена				0,52	Экзамен
Итого часов в 9 семестре:				**32**	**38**	**72**	
ИТОГО:				**78**	**202**	**283**	

Заочная форма обучения

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины**	**Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)**				**Формы текущей и промежуточной**
		Л	**ПЗ (ПП)**	**СРО**	**Всего**	**аттестации**
1	2	3	4	5	6	7
Семестр 7						
1.	Раздел 1. Введение в теорию и практику письменного перевода.		6	61	67	Контрольная работа, тестирование, реферат,

	Раздел 2. Технология переводческого процесса.					презентация
2.	**Внеаудиторная контактная работа**				1	Индивидуальные и групповые консультации
3.	Промежуточная аттестация — прием зачета				0,33,7	Зачет
Итого часов в 7 семестре:			**6**	**61**	**72**	
Семестр 8						
4.	Раздел 3. Публицистический функциональный стиль. Раздел 4. Художественный перевод		6	61	67	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
5.	**Внеаудиторная контактная работа**				1	Индивидуальные и групповые консультации
6.	Промежуточная аттестация — прием зачета				0,33,7	Зачет
Итого часов в 8 семестре:			**6**	**61**	**72**	
Семестр 9						
7.	Раздел 5. Официально-деловой стиль и юридический перевод. Раздел 6. Научный и научно-технический стили.		14	53	67	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
8.	**Внеаудиторная контактная работа**				1	Индивидуальные и групповые консультации
9.	Промежуточная аттестация — прием зачета с оценкой				0,53,5	Зачет с оценкой
Итого часов в 9 семестре:			**14**	**53**	**72**	
Семестр 10						
10.	Раздел 7. Специфика		14	84	98	Контрольная

	отраслевого перевода. Раздел 8. Профессиональная практика и итоговая аттестация.						работа, тестирование, реферат, презентация
11.	**Внеаудиторная контактная работа**					1	Индивидуальные и групповые консультации
12.	Промежуточная аттестация	прием зачета				0,58,5	Экзамен
Итого часов в 10 семестре:				**14**	**84**	**108**	
ИТОГО:				**40**	**259**	**324**	

4.2.2. Лекционный курс *(не предусмотрено учебным планом)*

4.2.3. Лабораторный практикум *(не предусмотрено учебным планом)*

4.2.4. Практические занятия

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование практического занятия	Содержание практического занятия	Всего часов ОФО
1	2	3	4	5
Семестр 5				
1	**Раздел 1. Введение в теорию и практику письменного перевода.**	Тема 1. Основные понятия переводоведения: эквивалентность, адекватность, прагматика перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Тема 2. Профессиональные требования к письменному	Анализ базовых понятий: Выполнение практических заданий на разграничение эквивалентности и адекватности перевода, определение прагматической установки текста. Разбор жанрово-стилистических особенностей оригиналов. Оценка качества перевода: Работа с критериями оценки.	**18**

		переводу. «Заповеди переводчика». Критерии оценки качества перевода. Тема 3. Организация труда переводчика: работа со словарями, справочниками, электронными ресурсами и корпусами текстов.	Практикум по выявлению и классификации переводческих ошибок (смысловых, нормативных, стилистических). Разбор «Заповедей переводчика» и профессиональных кейсов. Работа с ресурсами: Практическое занятие в компьютерном классе (или с использованием личных устройств): отработка навыков поиска информации, работа с электронными словарями, глоссариями и параллельными корпусами текстов для решения конкретных переводческих задач	
	Раздел 2. Технология переводческого процесса. .	Тема 1. Предпереводческий анализ текста: определение тематики, стиля, целевой аудитории. Выбор переводческой стратегии. Тема 2. Основные переводческие трансформации (на практике). Тема 3. Этапы работы над переводом. Особенности редактирования и саморедактирования. Тема 4. Специфика	Предпереводческий анализ (ППА): Выполнение практических упражнений по алгоритму ППА на материале различных типов текстов (определение темы, стиля, жанра, целевой аудитории, коммуникативной задачи). Обоснование выбора переводческой стратегии. Отработка трансформаций: Практикум по применению основных лексико-грамматических и лексико-семантических трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция,	**18**

		пунктуации в английском и русском языках. Правила оформления переводного текста (технические средства, базовые требования). Тема 5. Практика перевода	целостное преобразование и др.) на уровне словосочетания, предложения и текста. Комплексный перевод: Выполнение письменного перевода текстов малого объема с последующим обоснованием использованных трансформаций и стратегий (работа в парах/группах с взаимопроверкой)	
Семестр 6				
2	**Раздел 3. Публицистический функциональный стиль.**	Тема 1. Лингвостилистическая характеристика публицистических текстов. Функции и жанры (заметка, статья, обзор). Тема 2. Переводческие приемы работы с экспрессией: стилистические фигуры, фразеология, сленг, реалии, цитаты. Тема 3. Практикум по переводу газетно-журнальных информационных сообщений и статей. Тема 4. Перевод интервью, эссе, очерков. Специфика	Анализ жанров: Практический разбор лингвистических особенностей заметки, статьи и обзора. Выполнение упражнений на определение функции текста и его жанровой принадлежности. Работа с экспрессией: Тренинг по передаче стилистических фигур, фразеологизмов, сленга, реалий и цитат. Поиск оптимальных соответствий и обоснование использования конкретных приемов	**18**

		перевода заголовков. Тема 5. Практика перевода	(компенсация, описательный перевод и др.). Перевод новостей: Практикум по письменному переводу газетно-журнальных информационных сообщений и статей. Отработка навыков сжатия и расширения текста, сохранения фактической точности. Перевод интервью и заголовков: Разбор специфики перевода интервью, эссе и очерков. Практическая работа по передаче прагматики заголовков (кликбейт, игра слов, идиоматика). Итоговый практикум: Комплексный перевод публицистических текстов с последующим редактированием и	

			взаимопроверкой (работа в малых группах), разбор типичных ошибок.	
	Раздел 4. Художественный перевод	Тема 1. Лингвостилистическая характеристика художественных текстов. Функции и жанры (проза, поэзия). Тема 2. Переводческие приемы работы с художественными текстами Тема 3. Перевод прозы. Тема 4. Перевод поэтических текстов	Анализ текстов: Выполнение предпереводческого анализа отрывков прозы и поэзии. Определение авторского стиля, ритмики и образной системы оригинала. Художественные приемы: Практические упражнения на передачу метафор, эпитетов, сравнений и других тропов. Тренинг по сохранению национального колорита и подтекста. Перевод прозы: Практикум по письменному переводу фрагментов художественной прозы. Отработка навыков сохранения стилистической тональности и индивидуальности персонажей. Перевод поэзии: Творческий практикум по переводу поэтических текстов. Сравнительный анализ существующих переводов одного стихотворения. Отработка передачи ритма, рифмы и поэтического синтаксиса. Итоговый практикум: Комплексный	**18**

			перевод художественного текста (по выбору студента). Литературное редактирование перевода, обсуждение переводческих решений на занятии (круглый стол).	
Семестр 7				
3	**Раздел 5. Официально-деловой стиль и юридический перевод.**	Тема 1. Жанры официально-делового стиля. Перевод деловой переписки (письма, электронная почта). Тема 2. Перевод коммерческой документации: контракты, договоры, бизнес-проекты Тема 3. Перевод документов физических лиц. Особенности нотариального заверения перевода. Тема 4. Практика перевода	Анализ и перевод деловой переписки: Выполнение упражнений на клиширование и стандартизацию. Практика перевода писем, запросов и электронной почты с соблюдением норм делового этикета и формата. Работа с коммерческой документацией: Практикум по переводу контрактов, договоров и бизнес-проектов. Отработка точности формулировок, работы с терминологией и соблюдения юридической силы документов. Перевод	**18**

			документов физических лиц: Разбор специфики перевода паспортов, свидетельств, доверенностей и дипломов. Изучение правил оформления, требований к нотариальному заверению перевода и работе с печатями/штампами. Итоговый практикум: Комплексный письменный перевод пакета деловых/юридических документов с последующим редактированием и проверкой на соответствие формальным требованиям (взаимопроверка).	
	Раздел 6. Научный и научно-технический стили.	Тема 1. Жанрово-стилистическая характеристика научных текстов (собственно-научный, научно-популярный, научно-технический подстили). Тема 2. Практикум по переводу научно-популярного текста. Перевод реалий и преодоление лакун. Тема 3. Перевод энциклопедической статьи и патентной документации	Жанровая дифференциация: Практический анализ и сравнение текстов собственно-научного, научно-популярного и научно-технического подстилей. Выявление лексико-грамматических	**18**

		(речевые клише, оформление). Тема 4. Перевод инструкций (потребительских, технических) и технических характеристик оборудования. Тема 5. Практика перевода	маркеров каждого подстиля. Перевод научно-популярных текстов: Практикум по передаче реалий и преодолению лакун. Отработка приемов адаптации текста для широкой аудитории (упрощение синтаксиса, пояснения). Перевод статей и патентов: Работа с энциклопедическими статьями и патентной документацией. Отработка использования речевых клише, соблюдения стандартов оформления и точности терминологии. Инструкции и характеристики: Практикум по переводу потребительских и технических инструкций, а также описаний технических характеристик оборудования. Акцент на императивные конструкции и	

			безличные формы. Итоговый практикум: Комплексный перевод научно-технического текста (статья или инструкция). Редактирование перевода, разбор сложных случаев (терминологические несоответствия, аббревиатуры) на занятии.	
Семестр 8				
4	**Раздел 7. Специфика отраслевого перевода.**	Тема 1. Перевод в сфере экономики, финансов и банковского дела. Тема 2. Специфика юридического перевода. Дипломатические документы (ноты, декларации, соглашения) Тема 3. Практикум по комплексному переводу текстов общественно-политической и культурной тематики (с русского на английский). Тема 4. Практикум по комплексному переводу текстов общенаучной и общетехнической тематики (с русского на английский). Тема 5. Практика перевода	Отраслевая терминология: Практикум по переводу текстов в сфере экономики, финансов и банковского дела. Работа с терминосистемами, аббревиатурами и клише, отработка точности и однозначности перевода. Специальный перевод: Разбор специфики юридического перевода и дипломатических документов (ноты, декларации, соглашения).	**20**

			Отработка навыков передачи официального тона, формул вежливости и юридической точности. Обратный перевод (RU-EN): Практикум по комплексному переводу текстов общественно-политической и культурной тематики с русского на английский язык. Акцент на передачу реалий и культурного контекста. Обратный перевод (RU-EN): Практикум по комплексному переводу текстов общенаучной и общетехническо й тематики с русского на английский язык. Отработка навыков перефразирован ия и поиска эквивалентных терминов. Итоговый практикум: Комплексный	

			перевод отраслевого текста с последующим редактированием, обоснованием переводческих решений и взаимопроверкой (в формате имитации производственной ситуации).	
	Раздел 8. Профессиональная практика и итоговая аттестация.	Тема 1. Специфика переводческой деятельности в РФ и за рубежом. Взаимодействие с заказчиком: ТЗ, шаблоны, глоссарии. Тема 2. Комплексный анализ и редактирование переводного текста. Тема 3. Подготовка итогового портфолио переводов.	Профессиональный контекст: Моделирование ситуаций взаимодействия с заказчиком (ТЗ, шаблоны, глоссарии). Практикум по работе с системами автоматизированного перевода (CAT) и оформлению отчетности. Сравнительный анализ требований к переводчикам в РФ и за рубежом. Редактирование и пост-редактирование: Практикум по комплексному анализу, редактированию и оценке качества перевода. Работа с типичными ошибками, вычиткой и адаптацией текстов под целевые требования заказчика. Подготовка к защите: Работа над формированием итогового портфолио переводов. Отработка навыков презентации и защиты	**20**

			выполненных переводческих проектов, подготовка к итоговой аттестации.	
Всего:				**148**

Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование практического занятия	Содержание практического занятия	Всего часов ЗФО
1	2	3	4	5
Семестр 7				
1	**Раздел 1. Введение в теорию и практику письменного перевода.**	Тема 1. Основные понятия переводоведения: эквивалентность, адекватность, прагматика перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Тема 2. Профессиональные требования к письменному переводу. «Заповеди переводчика». Критерии оценки качества перевода. Тема 3. Организация труда переводчика: работа со словарями, справочниками, электронными ресурсами и корпусами текстов.	1. **Понятия:** Упражнения на разграничение эквивалентности/ адекватности, определение прагматики и жанров текста. 2. **Качество:** Разбор критериев оценки, выявление и классификация переводческих ошибок, кейсы «Заповедей переводчика». 3. **Ресурсы:** Практикум по работе с электронными словарями, глоссариями и корпусами текстов.	**2**
	Раздел 2. Технология	Тема 1. Предпереводческий	1. **Предпереводческий анализ (ППА):**	**4**

	переводческого процесса. .	анализ текста: определение тематики, стиля, целевой аудитории. Выбор переводческой стратегии. Тема 2. Основные переводческие трансформации (на практике). Тема 3. Этапы работы над переводом. Особенности редактирования и саморедактирования. Тема 4. Специфика пунктуации в английском и русском языках. Правила оформления переводного текста (технические средства, базовые требования)."	2. Отработка алгоритма анализа текста (тема, стиль, аудитория) и выбор стратегии. **Трансформации:** Практикум по применению лексико-грамматических трансформаций (конкретизация, модуляция и др.). **Комплексный перевод:** Письменный перевод текстов с обоснованием использованных трансформаций, взаимопроверка	
Семестр 8				
2	**Раздел 3. Публицистический функциональный стиль.**	Тема 1. Лингвостилистическая характеристика публицистических текстов. Функции и жанры (заметка, статья, обзор). Тема 2. Переводческие приемы работы с экспрессией: стилистические фигуры, фразеология, сленг, реалии, цитаты. Тема 3. Практикум по переводу газетно-журнальных информационных сообщений и статей. Тема 4. Перевод	Жанры: Разбор лингвистических особенностей заметки, статьи, обзора. Экспрессия: Тренинг по передаче фразеологизмов, сленга, реалий, цитат и стилистических фигур. Новости:	**2**

		интервью, эссе, очерков. Специфика перевода заголовков.	Практика перевода газетно-журнальных сообщений (сохранение фактов). Интервью и заголовки: Перевод эссе, очерков; передача прагматики заголовков (игра слов, кликбейт). Практикум: Комплексный перевод публицистики, редактирование, взаимопроверка.	
	Раздел 4. Художественный перевод	Тема 1. Лингвостилистическая характеристика художественных текстов. Функции и жанры (проза, поэзия). Тема 2. Переводческие приемы работы с художественными текстами Тема 3. Перевод прозы. Тема 4. Перевод поэтических текстов	Предпереводческий анализ прозы и поэзии (авторский стиль, образная система). Тропы: Упражнения на передачу метафор, эпитетов, сохранение колорита и подтекста. Проза: Письменный перевод фрагментов прозы (сохранение тональности и характеров). Поэзия: Творческий	**4**

			практикум (передача ритма и рифмы), сравнительный анализ существующих переводов. Практикум: Комплексный перевод текста, литературное редактирование, круглый стол по решениям.	
Семестр 9				
3	**Раздел 5. Официально-деловой стиль и юридический перевод.**	Тема 1. Жанры официально-делового стиля. Перевод деловой переписки (письма, электронная почта). Тема 2. Перевод коммерческой документации: контракты, договоры, бизнес-проекты Тема 3. Перевод документов физических лиц. Особенности нотариального заверения перевода.	1. **Переписка:** Отработка клише и стандартов при переводе писем и электронной почты. 2. **Коммерция:** Перевод контрактов, договоров, бизнес-проектов (юридическая точность, терминология). 3. **Документы физлиц:** Перевод паспортов, доверенностей, дипломов; правила нотариального заверения. 4. **Практикум:** Комплексный перевод пакета документов с взаимопроверкой и редактированием.	**6**
	Раздел 6. Научный и научно-	Тема 1. Жанрово-стилистическая характеристика	1. **Подстили:** Сравнительный	**8**

	технический стили.	научных текстов (собственно-научный, научно-популярный, научно-технический подстили). Тема 2. Практикум по переводу научно-популярного текста. Перевод реалий и преодоление лакун. Тема 3. Перевод энциклопедической статьи и патентной документации (речевые клише, оформление). Тема 4. Перевод инструкций (потребительских, технических) и технических характеристик оборудования.	анализ и перевод текстов собственно-научного, научно-популярного и технического подстилей. 2. **Научпоп:** Отработка приемов преодоления лакун и адаптации реалий для широкой аудитории. 3. **Статьи и патенты:** Перевод энциклопедических статей и патентной документации (клише, стандарты). 4. **Инструкции:** Практика перевода потребительских/ технических инструкций и описаний оборудования. 5. **Практикум:** Комплексный перевод научно-технического текста, разбор сложных терминов.	
Семестр 10				
4	**Раздел 7. Специфика отраслевого перевода.**	Тема 1. Перевод в сфере экономики, финансов и банковского дела. Тема 2. Специфика юридического перевода.	**Экономика и финансы:** Перевод текстов банковской	**8**

		Дипломатические документы (ноты, декларации, соглашения) Тема 3. Практикум по комплексному переводу текстов общественно-политической и культурной тематики (с русского на английский). Тема 4. Практикум по комплексному переводу текстов общенаучной и общетехнической тематики (с русского на английский).	сферы, работа с отраслевыми терминами и аббревиатурами и. **Юриспруденция:** Перевод дипломатических документов (ноты, соглашения), передача официального тона. **RU-EN (общество):** Комплексный перевод общественно-политических и культурных текстов с русского на английский. **RU-EN (наука/техника):** Комплексный перевод общенаучных и технических текстов с русского на английский. **Практикум:** Итоговый перевод отраслевого текста, редактирование и защита решений.	
	Раздел 8. Профессиональная практика и	Тема 1. Специфика переводческой деятельности в РФ и за	**Работа с заказчиком:** Моделировани	**6**

	итоговая аттестация.	рубежом. Взаимодействие с заказчиком: ТЗ, шаблоны, глоссарии. Тема 2. Комплексный анализ и редактирование переводного текста. Тема 3. Подготовка итогового портфолио переводов.	е ситуаций (ТЗ, глоссарии), работа в САТ-системах, изучение требований рынка РФ и зарубежья. **Редактирование:** Комплексный анализ, вычитка и оценка качества перевода, работа с типичными ошибками. **Портфолио:** Формирование итогового портфолио переводов, подготовка к презентации и защите проектов	
Всего:				**40**

4.3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	№ п/п	Виды СР	Всего часов
1	**2**	**3**	**4**	**5**
Семестр 5				
1.	**Раздел 1. Введение в теорию и практику письменного перевода.**	1.1.	Подготовка к занятиям: составление тематического словаря, выполнение практических заданий, написание письма личного характера. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для	10

.	**Раздел 2. Технология переводческого процесса.**		сравнения вариантов перевода.	
		1.2.	Подготовка докладов, рефератов, презентаций: Самостоятельное изучение материала по теме, конспектирование источников, составление глоссария, подготовка презентации по теме	8
		1.3.	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой: Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях.	8
		1.4.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК)	8
Семестр 6				
2.	**Раздел 3. Публицистический функциональный стиль.**	2.1.	Подготовка к занятиям: составление тематического словаря, выполнение	10
			практических заданий, написание письма личного характера. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода.	
	Раздел 4. Художественый перевод	2.2.	Подготовка докладов, рефератов, презентаций: Самостоятельное изучение материала по теме, конспектирование источников, составление глоссария, подготовка презентации по теме	**8**
		2.3	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой: Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях.	8
		2.4	Подготовка к промежуточному контролю (ППК)	8

Семестр 7				
3.	**Раздел 5. Официально-деловой стиль и юридический перевод.** **Раздел 6. Научный и научно-технический стили.**	3.1.	Подготовка к занятиям: составление тематического словаря, выполнение практических заданий, написание письма личного характера. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода.	10
		3.2.	Подготовка докладов, рефератов, презентаций: Самостоятельное изучение материала по теме, конспектирование источников, составление глоссария, подготовка презентации по теме	8
		3.3.	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой: Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях.	8
		3.4.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК)	8
Семестр 8				
4.	Раздел 7. Специфика отраслевого перевода. Раздел 8. Профессиональная практика и итоговая аттестация.	4.1.	Подготовка к занятиям: составление тематического словаря, выполнение практических заданий, написание письма личного характера. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода.	8
		4.2.	Подготовка докладов, рефератов, презентаций: Самостоятельное изучение материала по теме, конспектирование	8
			источников, составление глоссария, подготовка презентации по теме	
		4.3.	Работа с книжными источниками, учебникам и	8

			дополнительной рекомендованной литературой: Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях.	
		4.4.	Работа с электр. источниками (Интерактивный кроссворд)	6
Итого часов:				**132**

Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела (темы)	№ п/п	Виды СР	Всего часов
1	**2**	**3**	**4**	**5**
Семестр 7				
1.	Раздел 1. Введение в теорию и практику письменного перевода. Раздел 2. Технология переводческого процесса. .	1.1.	Подготовка к занятиям: составление тематического словаря, выполнение практических заданий, написание письма личного характера. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода.	16
		1.2.	Подготовка докладов, рефератов, презентаций: Самостоятельное изучение материала по теме, конспектирование источников, составление глоссария, подготовка презентации по теме	15
		1.3.	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой: Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях.	15
		1.4.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК)	15
Семестр 8				
2.	Раздел 3.	2.1.	Подготовка к занятиям: составление	16

	Публицистический функциональный стиль. Раздел 4. Художественный перевод		тематического словаря, выполнение практических заданий, написание письма личного характера. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода.	
		2.2.	Подготовка докладов, рефератов, презентаций: Самостоятельное изучение материала по теме, конспектирование источников, составление глоссария, подготовка презентации по теме	15
		2.3	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой: Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях.	15
		2.4	Подготовка к промежуточному контролю (ППК)	15
Семестр 9				
3.	Раздел 5. Официально-деловой стиль и юридический перевод. Раздел 6. Научный и научно-технический стили	3.1.	Подготовка к занятиям: составление тематического словаря, выполнение практических заданий, написание письма личного характера. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода.	14
		3.2.	Подготовка докладов, рефератов, презентаций: Самостоятельное изучение материала по теме, конспектирование источников, составление глоссария, подготовка презентации по теме	13
		3.3.	Работа с книжными источниками, учебникам и	

			дополнительной рекомендованной литературой: Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях.	13
		3.4.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК)	13
Семестр 10				
4.	Раздел 7. Специфика отраслевого перевода. Раздел 8. Профессиональная практика и итоговая аттестация.	4.1.	Подготовка к занятиям: составление тематического словаря, выполнение практических заданий, написание письма личного характера. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода.	21
		4.2.	Подготовка докладов, рефератов, презентаций: Самостоятельное изучение материала по теме, конспектирование источников, составление глоссария, подготовка презентации по теме	21
		4.3.	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой: Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях.	21
		4.4.	Работа с электр. источниками (Интерактивный кроссворд)	21
Итого часов:				**259**

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1 Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям

(не предусмотрено учебным планом)

5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям

(не предусмотрено учебным планом)

5.3 Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям

Для оптимизации учебного процесса рекомендуется следующая дополнительная самостоятельная работа:

1) Работа с рекомендованной литературой: чтение учебных текстов и выполнение системы упражнений к ним.

2) Подготовка к практическим занятиям: работа над фонетикой - прослушивание общественно-политических и страноведческих аудиотекстов и просмотр видеоматериалов на английском языке; работа над грамматикой - выполнение различных типов упражнений, направленных на закрепление грамматических навыков; работа над лексикой
- составление вокабулярия в рамках изучаемой темы, подготовка коммуникативных ситуаций с изучаемой лексикой на русском языке с целью их последующего перевода другими членами группы на английский, поиск синонимов изучаемых слов (составление синонимического ряда), переводы связных текстов небольшого и среднего объема с русского языка на английский и наоборот; развитие и закрепление навыков аудирования - прослушивание аудиоматериалов на русском языке и передача прослушанного в устной или письменной форме на английском языке и наоборот, выполнение системы переводческих упражнений; развитие и закрепление навыков говорения - подготовка к выступлению, ролевой игре или беседе на заранее сформулированную тему.

3) Выполнение индивидуальных творческих заданий: подготовка рефератов и докладов лингвострановедческой и общественно-политической тематики (в целях формирования социокультурной компетентности).

ФОРМЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

- Изучение рекомендованной учебной литературы
- Чтение учебной литературы по ранее изученным темам
- Работа с учебными текстами
- Выполнение практических работ
- Выполнение практических творческих заданий
- Выполнение контрольных работ
- Самоконтроль с помощью тестовых заданий

5.4 Методические указания по самостоятельной работе обучающихся

Обучающимся предлагается выполнение следующих видов самостоятельной работы:

1). Чтение и перевод текстов различных жанров согласно тематике, составление тематического глоссария по прочитанному тексту.

Описание последовательности действий обучаемых.

- Неоднократно прочитать текст вслух, отработать технику чтения.
- Обратить внимание на чтение трудных слов (после текстов часто указываются трудные слова с транскрипцией).
- Перевести текст с английского языка на русский. В случае затруднения устного перевода обучающимся рекомендуется перевести текст письменно, что позволит в классе внести некоторые коррективы. Рекомендуется для перевода использовать одноязычные и двуязычные словари.

2). Комментирование лексико-грамматического материала текста. Обучающиеся должны уметь объяснять на английском языке значение (значения) слов/выражений/конструкций и приводить примеры.

3). Выполнение различного рода тренировочных упражнений по закреплению тематической лексики.

Описание последовательности действий обучающихся:

Лексические упражнения выполняются письменно в рабочей тетради. После проверки упражнений в аудитории обучающиеся готовят чтение переводных упражнений с листа.

4). Выполнение различного рода коммуникативных упражнений по закреплению тематической лексики.

Описание последовательности действий обучающихся:

Обучающимся рекомендуется сначала записать коммуникативное высказывание (ответ на вопрос, пересказ текста, и др.) в письменной форме, затем отработать это высказывание в устной форме. Можно рекомендовать обучающимся записывать свой ответ дома на магнитофон с его последующим прослушиванием.

5). При подготовке пересказа текста обратить внимание на структурирование (выделить части, главную идею и главных персонажей, высказать свою точку зрения).

6). Выполнение контрольных работ (диктантов, лексических и грамматических тестов).

Создание и проведение презентаций.

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе MS PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности

выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов). На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

а. стратегия: на слайды выносится опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- объем текста на слайде – не больше 7 строк;
- маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;
- отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;

– значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации. Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток.

b. стратегия: на слайды помещается фактический материал (таблицы, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

– выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы и т. д.) соответствуют содержанию;
– использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Обычный слайд, без эффектов анимации должен демонстрироваться на экране не менее 10-15 секунд.

Рекомендации по подготовке к экзамену

В процессе подготовки к экзамену рекомендуется:

1. ознакомиться с перечнем вопросов, выносимых на экзамен;
2. повторить, обобщить и систематизировать информацию, полученную на протяжении всего учебного года в процессе чтения учебников, учебных пособий, сборников научных статей, журналов и газетных публикаций, предлагаемых для углубленного изучения той или иной темы;
3. просмотреть конспекты лекций, карты-конспекты, содержащие основные положения концепций авторов, работы которых изучались во время самостоятельной работы;
4. выучить определения основных понятий и категорий, повторить терминосистему изученного курса.

Промежуточная аттестация

По итогам обучения проводится экзамен, к которому допускаются обучающиеся, имеющие положительные результаты в период учебы. Экзамен проводится по итогам 8 семестра - ОФО, 9 семестра - ОЗФО, 10 семестра – ЗФО.

Экзамен проводится в устной и письменной форме, включает подготовку и ответы обучающегося на теоретические и практические вопросы. По итогам экзамена выставляется оценка.

При подготовке к сдаче экзамена рекомендуется пользоваться материалами практических занятий и материалами, изученными в ходе текущей самостоятельной работы.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Виды учебной работы	Образовательные технологии	Всего часов		
			ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4	5	6
1	Раздел 1. Введение в теорию и практику письменного перевода. Раздел 2. Технология переводческого процесса. .	Технологии организации самостоятельной работы учащихся с использованием электронных образовательных ресурсов (ЭОР) и информационно-коммуникационные технологии (изучение теоретических основ перевода через электронные учебные курсы и выполнение практических заданий по алгоритмизации переводческих действий).	8 (2)	2	2
2	Раздел 3. Публицистический функциональный стиль. Раздел 4. Художественый перевод	Технология проблемного обучения и кейс-стади (анализ переводческих ошибок и стратегий перевода текстов СМИ, перевод фрагментов художественных произведений.	8	4	2
3	Раздел 5. Официально-деловой стиль и юридический перевод. Раздел 6. Научный и научно-технический стили.	Технология проектного обучения на выбор по темам: создание глоссариев и переводческих комментариев к текстам официально-делового и научного стилей.	10	2	2

4	Раздел 7. Специфика отраслевого перевода. Раздел 8. Профессиональная практика и итоговая аттестация.	Технология контекстного обучения (имитация профессиональной деятельности переводчика); информационно-коммуникационные технологии (использование CAT-инструментов, электронных словарей и корпусов текстов для отраслевого перевода);	12	4	2
Итого			**38**	**12**	**8**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

	Список основной литературы
1.	Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/106765.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2.	Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – М. : Флинта, 2013. – 256 с.
3.	Шейко, А. М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики : учебное пособие / А. М. Шейко. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 82 с. — ISBN 978-5-9935-0465-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145643.html
	Список дополнительной литературы
4.	Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/115731.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
5.	Лисковец, И. В. Иностранный язык (английский язык). Сборник упражнений по переводу и разговорной речи : учебное пособие / И. В. Лисковец, Ю. В. Смирнова. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2019. — 112 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102418.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: https://doi.org/10.23682/102418
6.	Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210- 941-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102789.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
7.	Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный

	университет, ЭБС АСВ, 2018. — 75 с. — ISBN 978-5-528-00279-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/80820.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
8	Практикум по устному и письменному переводу (английский язык) : учебное пособие / составители Н. С. Варфоломеева, Е. В. Клюева. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-2673-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR CMAPT : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/135946/details (дата обращения: 26.10.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

7.2 Интернет-ресурсы, справочные системы

1. http://window.edu.ru - Единое окно доступа к образовательным ресурсам;
2. http://fcior.edu.ru - Федеральный центр информационно- образовательных ресурсов;
3. http://elibrary.ru - Научная электронная библиотека.

7.3. Информационные технологии, лицензионное программное обеспечение

Лицензионное программное обеспечение	Реквизиты лицензий/ договоров
MS Office 2003, 2007, 2010, 2013	Сведения об Open Office: 63143487, 63321452, 64026734, 6416302, 64344172, 64394739, 64468661, 64489816, 64537893, 64563149, 64990070, 65615073 Лицензия бессрочная
Антивирус Dr.Web Desktop Security Suite	Лицензионный сертификат Срок действия: с 24.12.2024 до 25.12.2025
Консультант Плюс	Договор № 272-186/С-25-01 от 30.01.2025 г.
Цифровой образовательный ресурс IPR SMART	Лицензионный договор № 12873/25П от 02.07.2025 г. Срок действия: с 01.07.2025 г. до 30.06.2026 г.
Бесплатное ПО	
Sumatra PDF, 7-Zip	

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий

Кабинет иностранных языков Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд. № 522а	Специализированная мебель: Доска ученическая-1 шт. Стол - парта одноместная - 14 шт. Стул аудиторный -14 шт. Кафедра лекционная напольная – 1 шт. Стол однотумбовый -1 шт. Кресло офисное – 1 шт. Шкаф книжный – 1шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Проекционный экран - 1 шт. Компьютер - 1 шт. Мультимедиа–проектор - 1 шт.	Выделенные стоянки автотранспортн ых средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок
Компьютерный класс Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и	Специализированная мебель: Доска ученическая-1 шт. Стол - парта двухместная - 13 шт. Кресло офисное – 14 шт. Стол однотумбовый -1 шт. Кафедра лекционная напольная – 1 шт. Шкаф книжный –	Выделенные стоянки автотранспортн ых средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей,

промежуточной аттестации Ауд. № 523	1шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Проекционный экран - 1 шт. Компьютер - 14 шт. Мультимедиа–проектор - 1 шт.	площадок
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд. № 524а	Специализированная мебель: Доска ученическая-1 шт. Стол - парта двухместная - 20шт. Стул аудиторный -44 шт. Кафедра лекционная напольная – 1 шт. Стол однотумбовый -1 шт. Кресло офисное – 1 шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Проекционный экран - 1 шт. Компьютер - 1 шт. Мультимедиа–проектор - 1 шт.	Выделенные стоянки автотранспортн ых средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей,
Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и	Специализированная мебель: Доска ученическая-1 шт. Стол - парта двухместная - 11шт. Стул аудиторный -22 шт. Кафедра лекционная	Выделенные стоянки автотранспортн ых средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных

индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд. № 524	напольная – 1 шт. Стол однотумбовый -1 шт. Кресло офисное – 1 шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Проекционный экран - 1 шт. Компьютер - 1 шт. Мультимедиа–проектор - 1 шт.	проемов в стенах, лестничных маршей,
Помещение для самостоятельной работы. Библиотечно-издательский центр	**Отдел обслуживания печатными изданиями** Комплект проекционный, мультимедийный оборудование: Экран настенный Проектор Ноутбук Рабочие столы на 1 место – 21 шт. Стулья – 55 шт. Отдел обслуживания электронными изданиями Специализированная мебель (столы и стулья): Рабочие столы на 1 место – 24 шт. Стулья – 24 шт. Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»: Монитор– 20 шт. Монитор - 1 шт. Сетевой терминал -18 шт. Персональный компьютер -3 шт. МФУ – 1	Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок

	шт. МФУ – 1 шт.	

	Принтер – 1 шт. **Информационно-библиографический отдел** Специализированная мебель: Рабочие столы на 1 место- 6 шт. Стулья- 6 шт. Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»: Персональный компьютер – 1шт. Сканер МФУ	

8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

Рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером Рабочее место обучающихся- столы, стулья

8.3. Требования к специализированному оборудованию

Специализированное оборудование не требуется

9. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Для обеспечения образования инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается (в случае необходимости) адаптированная образовательная программа, индивидуальный учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, в частности применяется индивидуальный подход к освоению дисциплины, индивидуальные задания: рефераты, письменные работы и, наоборот, только устные ответы и диалоги, индивидуальные консультации, использование диктофона и других записывающих средств для воспроизведения лекционного и семинарского материала.

В целях обеспечения обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья комплектуется фонд основной учебной литературы и электронных образовательных ресурсов, адаптированных к ограничениям их здоровья, доступ к которым организован в БИЦ ФГБОУ ВО «СКГА». В библиотеке проводятся индивидуальные консультации для данной категории пользователей, оказывается помощь в регистрации и использовании сетевых и локальных электронных образовательных ресурсов.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО ДИСЦИПЛИНЕ «Практикум по письменному переводу (первый язык - английский)»

2026

1.ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«Практикум по письменному переводу (первый язык - английский)»

1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

Индекс	Формулировка компетенции
УК-4	УК-4.1. Выбирает стиль общения в зависимости от цели и условий коммуникации на русском или на иностранном(ых) языке(ах)
	УК-4.2. Устно осуществляет деловую коммуникацию на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного общения
	УК-4.3. Выполняет перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный
ПК-6	ПК 6.1 достигает эффективности при переводе специальных текстов
	ПК 6.2 применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности ,используя специальную терминологию
	ПК 6.3 Использует приемы перевода в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
ПК-7	ПК 7.1 осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности
	ПК 7.2 осуществляет письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм
	ПК 7.3 осуществляет письменный перевод с соблюдением стилистических норм

2. Этапы формирования компетенции в процессе освоения дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой разделов (тем) учебных занятий. Изучение каждого раздела (темы) предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций обучающимися.

Этапность формирования компетенций прямо связана с местом дисциплины в образовательной программе.

Разделы (темы) дисциплины	**Формируемые компетенции (коды)**
	УК-4, ПК-6, ПК-7
Раздел 1. Введение в теорию и практику письменного перевода.	+

Раздел 2. Технология переводческого процесса. .	+
Раздел 3. Публицистический функциональный стиль. Раздел 4. Художественый перевод	+ +
Раздел 5. Официально-деловой стиль и юридический перевод. Раздел 6. Научный и научно-технический стили.	+ +
Раздел 7. Специфика отраслевого перевода. Раздел 8. Профессиональная практика и итоговая аттестация.	+ +

ПК-6 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода **ПК-7** Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и нострaнном(ых) языке(ах)

ПК 6.1 достигает эффективности при переводе специальных текстов	Редко распознает синтаксические и логические конструкции, требующие маркирования в семантограмме, затрудняется подобрать оптимальные способы при переводе специальных текстов	Не всегда распознает синтаксические и логические конструкции, требующие маркирования в семантограмме, затрудняется подобрать оптимальные способы при переводе специальных текстов	Распознает различные синтаксические и логические конструкции, требующие маркирования в семантограмме, но иногда затрудняется подобрать оптимальные способы при переводе специальных текстов	Находит оптимальную стратегию маркирования различных синтаксических и логических конструкций для осуществления адекватного перевода	ОФО: Контрольная работа, реферат, тестирование, презентация ОЗФО: Контрольная работа, презентация тестирование ЗФО: Контрольная работа, презентация тестирование	5,6 семестр -зачет; 7 семестр - зачет с оценкой; 8 семестр - экзамен 6,7 семестр -зачет; 8 семестр - зачет с оценкой; 9 семестр - Экзамен 7, 8 семестр -зачет; 9 семестр - зачет с оценкой; 10 семестр - экзамен
ПК 6.2 применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности ,исп ользуя специальную терминологию	Не способен осуществлять адекватный смысловой анализ оригинала .	Применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности ,ис поль зуя специальную терминологию, допуская систематические ошибки	Применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности , испо льзуя специальную терминологию, допуская незначительные ошибки	Эффективно применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности ,ис поль зуя специальную терминологию		
ПК 6.3 Использует	Не владеет основными	Показывает удовлетворительны	Демонстрирует средний	Обнаруживает высокий уровень		

приемы перевода в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурным и параметрами коммуникации	навыками, связанными языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	й уровень владения основной языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	уровень владения основной языковой нормой, прагматическими и социокультурным и параметрами коммуникации .	владения основной языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации		

ПК 7.1 осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	Не осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с систематическими ошибками	Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с незначительными ошибками	Эффективно существляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	*ОФО* – Тесты, Письменный перевод *ОЗФО* – Тесты, Письменный перевод *ЗФО* – Тесты, Письменный перевод	5,6 семестр -зачет; 7 семестр - зачет с оценкой; 8 семестр - экзамен 6,7 семестр - зачет; 8 семестр - зачет с оценкой; 9 семестр - Экзамен 7, 8 семестр -зачет; 9 семестр - зачет с оценкой; 10 семестр - экзамен
ПК 7.2 осуществляет письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм	Не осуществляет письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм	Осуществляет письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм с систематическими ошибками	Осуществляет письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм с незначительными ошибками	Эффективно существляет письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм		
ПК 7.3 осуществляет письменный перевод с соблюдением стилистических норм	Не осуществляет письменный перевод с соблюдением стилистических норм	Осуществляет письменный перевод с соблюдением стилистических норм	Осуществляет письменный перевод с соблюдением стилистических норм с незначительными ошибками	Эффективно существляет письменный перевод с соблюдением стилистических норм		

УК-4.1 Выбирает стиль общения на государственном языке Российской Федерации и	Демонстрирует отсутствие умения ведения беседу-диалог на профессиональную или	Демонстрирует частичные умения ведения беседы-диалога на профессиональную или повседневную	Демонстрирует умение вести беседу-диалог на профессиональную или повседневную тематикув	Демонстрирует умение вести беседу-диалог на профессиональную или повседневную тематикув	*ОФО* – Тесты, Письменный перевод	5,6 семестр -зачет; 7 семестр - зачет с оценко

иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства;адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	повседневную тематику в различных ситуациях официального и неофициального общении. Не способен адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия, не знает идиоматических выражений, оценочной лексики, единиц речевого этикета. Испытывает существенные трудности в	тематику в различных ситуациях официального и неофициального общении. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия, но допускает систематические ошибки при выборе идиоматических выражений, оценочной лексики, единиц речевого этикета.	различных ситуациях официального и неофициального общения. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия, но допускает не значительные ошибки при выборе идиоматических выражений, оценочной лексики, единицы речевого этикета. Осуществляет выступление с докладом, но испытывает некоторые	различных ситуациях официального и неофициального общения. Успешно адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия, используя соответствующие идиоматические выражения, оценочную лексику, единицы речевого этикета. Осуществляет выступление с докладом, давая развернутые ответы на вопросы.	*ОЗФО* – Тесты, Письменный перевод *ЗФО* – Тесты, Письменный перевод	й; 8 семестр - экзамен 6,7 семестр - зачет; 8 семестр - зачет с оценкой; 9 семестр - Экзамен 7, 8 семестр -зачет; 9 семестр - зачет с оценкой; 10 семестр - экзамен

	осуществлении выступления с докладом, и при ответе на вопросы	Испытывает трудности при выступлении с докладом и ответе на вопросы.	трудности при ответе на вопросы.			
УК-4.2 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный	Демонстрирует отсутствие знаний основных правил построения научного и профессионального текста и его языкового оформления. Допускает значит.ошибки, при сост. конспекта, реферата, аннотации, тезисов, юридических документов.. Не владеет минимальной деловой, общенаучной и профессиональной лексикой.	Демонстрирует пробелы в знании основных правил построения научного и профессионального текста и его языкового оформления. Допускает незначительные ошибки, при составлениионспекта, реферата, аннотации, тезисов, юридических документов.. Владеет минимальной деловой, общенаучной и профессиональной лексикой.	Демонстрирует знание основных правил построения научного и профессионального текста и его языкового оформления. Допускает незначительные ошибки при составлениионспекта, реферата, аннотации, тезисов, юридических документов.. Владеет базовой деловой, общенаучной и профессиональной лексикой.	Демонстрирует глубокое знание правил построения научного и профессионального текста и его языкового оформления. Обладает приёмами составленияконспекта, реферата, аннотации, тезисов, юридических документов... Владеет широкой деловой, общенаучной и профессиональной лексикой.	*ОФО* – Тесты, Письменный перевод *ОЗФО* – Тесты, Письменный перевод *ЗФО* – Тесты, Письменный перевод	5,6 семестр -зачет; 7 семестр - зачет с оценкой; 8 семестр - экзамен 6,7 семестр - зачет; 8 семестр - зачет с оценкой; 9 семестр - Экзамен 7, 8 семестр -зачет; 9 семестр - зачет с оценкой; 10 семестр - экзамен
УК-4.3. Ведет деловую переписку, учитывая	Демонстрирует отсутствие умения составлять и	Демонстрирует частичное умение составлять и оформлятьделову	Демонстрирует базовое умение составлять и оформлятьделову	Демонстрирует твердое умение составлять и оформлятьделову	*ОФО* – Тесты, Письменный перевод	5,6 семестр -зачет; 7 семестр - зачет

особенности стилистики официальных и не-официальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	оформлятьделову ю переписку с учетом стилистики официальных и неофициальных писем их социокультурных различий. Допускает значительные ошибки.	ю переписку с учетом стилистики официальных и неофициальных писем их социокультурных различий. Допускает систематические ошибки.	ю переписку с учетом стилистики официальных и неофициальных писем их социокультурных различий, допуская незначительные ошибки.	ю переписку с учетом стилистики официальных и неофициальных писем их социокультурных различий.	*ОЗФО* – Тесты, Письменный перевод *ЗФО* – Тесты, Письменный перевод	с оценкой ; 8 семестр - экзамен 6,7 семестр - зачет; 8 семестр - зачет с оценкой ; 9 семестр - Экзамен 7, 8 семестр -зачет; 9 семестр -

						зачет с оценкой; 10 семестр - экзамен

4. Комплект контрольно-оценочных средств по дисциплине

5 семестр (Зачет)

Форма проведения: Собеседование по теоретическим вопросам и практическое задание (выполнение письменного перевода). На зачете разрешается пользоваться словарями (бумажными или электронными), но не машинным переводом. Для перевода с русского на английский разрешены грамматические справочники.

Вопросы для собеседования:

1. Дайте определение понятиям «эквивалентность» и «адекватность» перевода. В чем их различие?
2. Назовите основные жанрово-стилистические типы перевода. Приведите примеры.
3. Перечислите «заповеди переводчика» (профессиональные требования к письменному переводу).
4. Каковы основные критерии оценки качества письменного перевода?
5. Опишите алгоритм работы переводчика со словарями и справочной литературой.
6. Какие электронные ресурсы и корпуса текстов наиболее полезны для переводчика и почему?
7. Что такое предпереводческий анализ текста? Назовите его этапы.
8. Как определить тему, стиль и целевую аудиторию текста перед переводом?
9. Что такое переводческая стратегия? От каких факторов она зависит?
10. Перечислите основные виды переводческих трансформаций. Приведите примеры лексических трансформаций.
11. Приведите примеры грамматических трансформаций при переводе с английского на русский.
12. Назовите этапы работы над письменным переводом. В чем заключается саморедактирование?
13. Каковы основные различия пунктуации в английском и русском языках?
14. Каковы базовые требования к оформлению переводного текста (шрифты,

поля, нумерация и т.д.)?

15. Что такое прагматический аспект перевода? Приведите пример прагматической адаптации.

Практическое задание: Перевод с английского на русский текста объемом 600 –800 печатных знаков (общеэкономическая или общекультурная тематика). При оценке учитывается применение переводческих трансформаций, соблюдение норм ПЯ и правил оформления.

6 семестр (Зачет)

Форма проведения: Собеседование по теоретическим вопросам и перевод публицистического или художественного текста. На зачете разрешается пользоваться словарями (бумажными или электронными), но не машинным переводом. Для перевода с русского на английский разрешены грамматические справочники.

Примерный перечень вопросов для собеседования:

1. Дайте характеристику публицистического функционального стиля. Назовите его основные функции.
2. Какие жанры относятся к публицистике? Опишите особенности заметки, статьи, обзора.
3. Каковы стилевые особенности англоязычных газетно-журнальных текстов?
4. Что такое газетные клише? Приведите 3–4 примера на английском и их русские эквиваленты.
5. Как передать экспрессивность при переводе публицистического текста?
6. Какие стилистические фигуры и средства выразительности чаще всего встречаются в публицистике? Приведите примеры их перевода.
7. Как переводится фразеология и сленг в газетных статьях?
8. Что такое «реалии»? Какие способы перевода реалий существуют?
9. Как переводить заголовки англоязычных публицистических текстов? Назовите основные приемы.
10. В чем специфика перевода газетно-журнальных информационных сообщений (новостных заметок)?
11. Как переводится интервью? Какие трудности возникают при передаче прямой речи?
12. Каковы особенности перевода эссе и очерка?
13. Как работать с цитатами в публицистическом тексте? Что делать, если цитата имеет устоявшийся перевод?
14. В чем разница между переводом краткой новостной заметки и аналитической статьи?

15. Опишите стратегию перевода сенсационного заголовка таблоида.

Практическое задание: Перевод с английского на русский газетно-журнальной статьи или интервью объемом 800–1000 печатных знаков. Оценивается адекватность передачи экспрессии, клише, реалий, заголовка.

7 семестр (Зачет с оценкой)

Форма проведения: Письменная работа: два теоретических вопроса и перевод специализированного текста (официально-делового или научного стиля). На зачете разрешается пользоваться словарями (бумажными или электронными), но не машинным переводом. Для перевода с русского на английский разрешены грамматические справочники. При оценке перевода учитываются: эквивалентность, точность терминологии, соблюдение стилевых и грамматических норм ПЯ, правильность использования клише, оформление.

Вопросы на зачет с оценкой

1. Назовите основные жанры официально-делового стиля. Охарактеризуйте деловое письмо как жанр.

2. Каковы особенности перевода научно-популярного текста по сравнению с собственно-научным?

3. Какие требования предъявляются к переводу коммерческой документации (контракты, договоры)? Назовите основные речевые клише.

4. Что такое патентная документация? Опишите этапы работы над переводом патента

5. В чем заключается специфика перевода документов физических лиц (свидетельства, дипломы)? Что такое нотариальное заверение перевода?

6. Дайте характеристику научного и научно-технического подстилей. Каковы их лексико-грамматические особенности?

7. Какие трудности возникают при переводе реалий и лакун в научно-популярном тексте? Приведите примеры.

8. Опишите особенности перевода энциклопедической статьи.

9. Каковы особенности перевода технических характеристик оборудования?

10. Что такое речевые клише в тексте инструкции? Приведите примеры перевода разных видов инструкций.

Практическое задание: Перевод с английского языка на русский (или с русского на английский) фрагмент делового письма-запроса, пункта договора, инструкции по эксплуатации, научно-популярной статьи, энциклопедической статьи, патентной формулы, диплома, объемом 800 –1000 печатных знаков.

8 семестр (Экзамен)

Форма проведения: Экзаменационный билет включает один теоретический вопрос (по отраслевому переводу и профессиональной практике) и два комплексных практических заданий – перевод текста с английского на русский (или с русского на английский) объемом 1000–1200 знаков по одной из специализаций (экономика/финансы, юриспруденция, дипломатия, IT, общенаучная/общетехническая тематика) и редактирование предложенного перевода (поиск ошибок). На экзамене разрешается пользоваться словарями (бумажными или электронными), но не машинным переводом. Для перевода с русского на английский разрешены грамматические справочники.

Вопросы:

1. Опишите специфику перевода в сфере экономики, финансов и банковского дела. Приведите примеры терминов и их переводов.

2. Каковы особенности взаимодействия переводчика с заказчиком? Что входит в техническое задание (ТЗ), шаблоны, глоссарии

3. В чем специфика юридического перевода? Охарактеризуйте дипломатические документы (ноты, декларации, соглашения).

4. Каковы особенности перевода реалий в текстах общественно-политической и культурной тематики (с русского на английский)?

5. Назовите основные трудности перевода текстов общенаучной и общетехнической тематики (с русского на английский). Какие ресурсы помогают их преодолеть?

6. Что такое итоговое портфолио переводов? Какие материалы должны в него входить?

7. Каковы приемы локализации (адаптации) маркетинговых текстов при переводе с английского на русский? Приведите примеры.

8. Опишите алгоритм создания глоссария для крупного проекта перевода.

9. Что такое «память переводов» (Translation Memory) и как CAT-инструменты помогают в обеспечении терминологической согласованности?

10. Каковы особенности перевода дипломатических нот (вербальных и

личных)? Приведите примеры формул вежливости и этикетных клише.

11. Назовите основные этапы комплексного редактирования переводного текста. Какие виды ошибок выявляются на каждом этапе?

12. В чем разница между переводом текстов по банковскому делу и переводом страховой документации? Приведите примеры характерной лексики.

13. Опишите специфику перевода деклараций и соглашений в дипломатической практике. Какие требования предъявляются к точности формулировок?

14. Каковы этические нормы поведения переводчика при работе с конфиденциальной информацией? Приведите примеры из практики.

15. Каковы основные приемы перевода реалий при переводе текстов культурной тематики с русского на английский (транскрипция, калькирование, описательный перевод)?

16. Что такое «локализация» и чем она отличается от перевода? Приведите примеры локализации интерфейсов и маркетинговых материалов.

17. Опишите порядок действий переводчика при обнаружении ошибки или несоответствия в исходном тексте (например, в цифрах или технических параметрах).

18. Опишите особенности перевода текстов в сфере информационных технологий. Какие неологизмы и англицизмы уже устоялись в русском языке, а какие требуют пояснения?

19. Как взаимодействовать с заказчиком при уточнении технического задания? Какие вопросы необходимо задать до начала перевода крупного проекта?

20. Каковы основные различия в требованиях к переводу для российского и зарубежного рынка переводческих услуг (стандарты ISO, сертификация, этические кодексы)?

21. Что такое «сложный синтаксис» в научно-техническом тексте и как его адекватно передать при переводе с английского на русский?

22. Каковы особенности перевода деловой переписки (электронная почта, факсы) с учетом этикета и культурных различий?

Практическое задание № 1: Предпереводческий анализ и перевод

1. Переведите с английского на русский фрагмент финансового обзора (500–600 знаков).

2. Переведите с русского на английский фрагмент дипломатического коммюнике (400–500 знаков).

3. Переведите с русского на английский фрагмент текста о культурной традиции (Масленица/православный праздник) – 400–500 знаков.

4. Выполните локализацию слогана и описания SaaS-продукта с английского на русский (300–400 знаков).

5. Переведите с русского на английский фрагмент общеэкономической статьи (500 знаков).

6. Переведите с английского на русский фрагмент вербальной ноты (3 предложения, 350 знаков).

7. Переведите с русского на английский фрагмент банковской гарантии (450 знаков).

8. Переведите с английского на русский фрагмент инструкции по сборке мебели (5 нумерованных шагов, 400 знаков).

9. Переведите с английского на русский фрагмент письмо-предложение (400 знаков).

10. Переведите с английского на русский фрагмент научной статьи по физике (содержит причастные и инфинитивные обороты, 500 знаков).

11. Переведите с русского на английский деловое письмо-запрос (6 предложений, 450 знаков).

Практическое задание №2 : Редактирование переведенного текста

1. Выполните редактирование перевода общенаучного текста, исправив ошибки в передаче логических связей (however, therefore, consequently).

2. Найдите и исправьте ошибки в предложенном переводе делового письма (3–4 ошибки).

3. Отредактируйте предложенный перевод научно-популярного текста (обнаружение стилистических и терминологических ошибок).

4. Выполните комплексное редактирование перевода IT-текста (5 предложений с типичными ошибками).

5. Проанализируйте предложенный перевод контракта на предмет адекватности передачи юридических формулировок (3–4 пункта).

6. Найдите и исправьте 3 ошибки в предложенном переводе пункта кредитного договора (неправильный перевод терминов «collateral», «default», «interest rate»).

7. Отредактируйте предложенный перевод международного соглашения, устранив стилистические и терминологические неточности (4 ошибки).

8. Отредактируйте перевод технического руководства, исправив ошибки в передаче единиц измерения и модальных глаголов («must», «should», «may»).

9. Выполните комплексное редактирование перевода контракта купли-продажи (обнаружьте 4 ошибки в передаче юридических терминов и структуры).

10. Отредактируйте перевод описания программного продукта, сделав его более естественным для русскоязычного пользователя (3 предложения с кальками).

11. Проанализируйте предложенный перевод коммерческого предложения и укажите, какие элементы маркетинговой адаптации были упущены (3 примера).

Образец экзаменационного билета

20_- 20__уч. год

Экзаменационный билет № _**1**__

по дисциплине Практикум по письменному переводу (первый язык-английский) направления подготовки 45.03.02 **Лингвистика**

1. Теоретический вопрос.
2. Практическое задание №1. Письменно выполнить предпереводческий анализ текста и его перевод. Указать использованные переводческие трансформации и обосновать их выбор.
3. Практическое задание №2. Выполнить редактирование предложенного перевода, найти и исправить ошибки.

Зав. кафедрой _____

Образец практического задания к билету

OSCAR PISTORIUS TO BE SENTENCED IN JUNE FOR MURDER OF REEVA STEENKAMP

Former athlete remains on bail following appeal court decision to overturn culpable homicide conviction

The Guardian

Claire Phipps

April, 18th , 2016

Oscar Pistorius will be sentenced in June for the murder of Reeva Steenkamp, a court in South Africa has confirmed.

The former Paralympian's culpable homicide conviction – and its five-year prison sentence – was overturned by the supreme court in December 2015, when appeal judges instead found him guilty of murder.

On Monday, Pistorius was in court in Pretoria as Judge Aubrey Ledwaba, who presided over an earlier bail hearing, told him he would face a fresh sentencing hearing from 13-17 June. Pistorius spoke only to confirm that he understood the judge's decision.

The athlete, who is living at his uncle's home in Pretoria, will remain on bail until the new hearing. His lawyer told the court that his tracking device, which he wears on his wrist, had malfunctioned several times, alerting him that he had broken bail conditions while he was in fact at home.

Pistorius had always denied intentionally killing Steenkamp, his girlfriend, in his Pretoria home in the early hours of 14 February 2013. He insisted throughout his lengthy trial that he had mistaken her for an intruder, shooting four times through a locked toilet cubicle door, killing her instantly.

At his original trial, Judge Thokozile Masipa accepted this version of events, ruling that there was no evidence that Pistorius had wanted to kill Steenkamp, but that his actions had been negligent.

But the supreme court found that Masipa had wrongly applied the legal principle of dolus eventualis, which hinges on whether an accused should have foreseen the outcome of his actions. Pistorius "must have foreseen" that firing into the door could cause the death of whoever was behind it, the judges said.

The minimum sentence for murder is 15 years in prison, but the defence is likely to argue that Pistorius's disability – both his legs were amputated as a young boy – and the time he has already served in jail should be taken as mitigating factors.

Pistorius was originally handed a sentence of five years for the culpable

homicide conviction and served just under a year in prison. He was released under house arrest in October 2015, before the state successfully challenged the verdict in the supreme court.

Темы рефератов
ПК-6, ПК- 7, УК-4
по дисциплине Практикум по письменному переводу(первый язык - английский)

Объём реферата рекомендуется определять в диапазоне 10–15 страниц (без учёта приложений).
Требования к оформлению: соответствие ГОСТ (шрифт Times New Roman, 14 кегль, полуторный интервал).
В реферате должны быть представлены: введение (актуальность, цель, задачи), основная часть (теоретический анализ + примеры из практики перевода), заключение (выводы) и список литературы (не менее 5–7 источников, включая зарубежные при необходимости).
Поощряется включение таблиц, схем, примеров перевода с комментариями.

5 семестр

Раздел 1. Введение в теорию и практику письменного перевода

1. Понятие эквивалентности в переводе: основные теории и подходы (В.Н. Комиссаров, Ю. Найда, А.Д. Швейцер).
2. Адекватность и эквивалентность: сходства, различия и практическое значение для письменного перевода.
3. Прагматический аспект перевода: учет коммуникативного намерения автора и ожиданий рецептора.
4. Жанрово-стилистическая классификация переводов: критерии и практическое применение.
5. Профессиональные требования к письменному переводу: анализ «заповедей переводчика» в отечественной и зарубежной традициях.
6. Критерии оценки качества письменного перевода: обзор современных подходов (стандарты ISO, модели функциональной оценки).
7. Организация труда переводчика: эффективные стратегии работы со словарями и справочными материалами.
8. Электронные ресурсы в работе переводчика: корпуса текстов, параллельные базы данных, терминологические порталы.
9. Лингвистические корпуса (BNC, COCA, RusLTC) как инструмент верификации переводческих решений.

Раздел 2. Технология переводческого процесса

10. Предпереводческий анализ текста: алгоритм, параметры, практическая значимость.
11. Выбор переводческой стратегии: форенизация vs доместикация – теоретические основы и практические кейсы.
12. Лексические переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция (сравнительный анализ на материале англо-русских переводов).

13. Грамматические трансформации при переводе с английского на русский: замена частей речи, членение и объединение предложений.
14. Комплексные переводческие трансформации: антонимический перевод, компенсация, целостное преобразование.
15. Этапы работы над письменным переводом: от предпереводческого анализа до финальной вычитки.
16. Саморедактирование и взаиморедактирование: техники, чек-листы, типичные ошибки.
17. Сравнительный анализ пунктуационных систем английского и русского языков: расхождения и «ловушки переводчика».
18. Техническое оформление переводного текста: требования к шрифтам, полям, нумерации, оглавлению в разных жанрах.

6 семестр

Раздел 3. Перевод публицистических и информационных текстов

1. Лингвостилистическая характеристика англоязычной газетно-журнальной публицистики: лексика, синтаксис, композиция.
2. Газетные клише и штампы: функции, классификация, способы перевода.
3. Передача экспрессивности в публицистическом переводе: метафора, ирония, гипербола.
4. Перевод фразеологизмов и идиом в текстах СМИ: поиск эквивалентов и компенсация.
5. Сленг и разговорная лексика в публицистике: стратегии перевода.
6. Реалии в публицистическом тексте: классификация и приёмы перевода (транскрипция, калькирование, описательный перевод).
7. Перевод цитат в публицистике: работа с устоявшимися и новыми вариантами.
8. Специфика перевода заголовков англоязычных газет и журналов: приёмы, трансформации, стилистические решения.
9. Перевод интервью: сохранение устной речи, интонации, разговорных конструкций.
10. Перевод эссе и очерка: передача авторского стиля и субъективной оценки.
11. Краткая новостная заметка vs аналитическая статья: различия в стратегии перевода.

Раздел 4. Художественный перевод (если предусмотрен – из списка групповых проектов)

12. Лингвостилистическая характеристика художественного текста: доминанты перевода.
13. Проблема передачи образности и тропов при переводе художественной прозы.
14. Перевод диалогов и внутренней речи персонажа: сохранение идиостиля.

15. Перевод поэтических текстов: дилемма «форма vs содержание» (на примере переводов сонетов Шекспира).
16. Сравнительный анализ нескольких переводов одного поэтического произведения (на выбор).
17. Перевод реалий в художественной литературе: стратегии и примеры.

6 семестр

Раздел 5. Официально-деловой стиль и юридический перевод

1. Жанры официально-делового стиля: типология и лингвистические особенности.
2. Перевод деловой переписки: этикетные формулы, клише, культурные различия.
3. Речевые клише в коммерческих контрактах и договорах: сопоставительный анализ английских и русских образцов.
4. Перевод арбитражных оговорок и пунктов о юрисдикции: юридическая точность и терминология.
5. Нотариальное заверение перевода: требования к оформлению и процедура в РФ.
6. Перевод документов физических лиц: свидетельств, дипломов, справок – стандарты и типичные ошибки.
7. Сравнительный анализ российской и зарубежной практики заверения переводов.

Раздел 6. Научный и научно-технический стили

8. Жанрово-стилистическая характеристика научных текстов: собственно-научный, научно-популярный и научно-технический подстили.
9. Лексико-грамматические особенности научно-технического перевода: терминология, пассивный залог, атрибутивные цепочки.
10. Перевод научно-популярного текста: баланс между точностью и доступностью.
11. Перевод реалий и преодоление лакун в научно-популярной литературе.
12. Патентная документация: структура, речевые клише, требования к переводу формулы изобретения.
13. Перевод энциклопедических статей: компрессия, стандартизация терминологии.
14. Перевод инструкций по эксплуатации: модальность, императивность, техники безопасности.
15. Перевод технических характеристик оборудования: точность, единицы измерения, контекст.

7 семестр

Раздел 7. Специфика отраслевого перевода

1. Перевод в сфере экономики и финансов: терминология (burn rate, hedge fund, derivative) и способы её передачи.
2. Особенности перевода банковской документации: кредитные договоры, гарантии, выписки.
3. Юридический перевод: проблема передачи понятий common law в системе континентального права.
4. Перевод дипломатических документов (нот, деклараций, коммюнике): формулы вежливости, императив, этикет.
5. Перевод общественно-политических текстов с русского на английский: передача реалий и идеологически нагруженной лексики.
6. Перевод текстов культурной тематики с русского на английский: транскрипция, пояснения, адаптация.
7. Перевод общенаучных и общетехнических текстов с русского на английский: грамматические и стилистические проблемы.

Раздел 8. Профессиональная практика и итоговая аттестация

8. Специфика переводческой деятельности в РФ: рынок, требования, сертификация.
9. Организация переводческой деятельности за рубежом: стандарты ISO, этические кодексы (AIIC, FIT).
10. Взаимодействие переводчика с заказчиком: составление технического задания (ТЗ), шаблоны, глоссарии.
11. CAT-инструменты (Trados, memoQ, SmartCAT) в работе письменного переводчика: возможности и ограничения.
12. Машинный перевод и постредактирование: современные тенденции и этические дилеммы.
13. Комплексный анализ и редактирование переводного текста: виды правки, критерии оценки.
14. Создание профессионального портфолио переводчика: структура, содержание, требования работодателей.

Темы групповых и/или индивидуальных творческих заданий/проектов

ПК-6, ПК- 7, УК-4

по дисциплине Практикум по письменому переводу(первый язык - английский)

Индивидуальные творческие задания (презентации):

5 семестр

1. Сравнительный анализ переводов одного текста в разных жанрово-стилистических регистрах.
2. Разработка чек-листа оценки качества письменного перевода для начинающих переводчиков.
3. Создание мини-глоссария по узкой тематике с использованием параллельных корпусов.
4. Предпереводческий анализ и выбор стратегии для трёх разнотипных текстов.
5. Атлас переводческих трансформаций: подбор и анализ 50 примеров.
6. Редакторский практикум: коллективное редактирование “слепого” перевода.
7. Памятка переводчика по пунктуационным расхождениям (английский – русский).
8. Перевод и редактура аутентичного текста малого объёма (500 слов) с полным циклом работы.

6 семестр

1. Жанровая карта современной англоязычной публицистики.
2. Банк переводческих решений для передачи экспрессивных средств в публицистике.
3. Выпуск мини-дайджеста новостей (перевод + комментарии).
4. Мастерская перевода заголовков: от таблоида до аналитики»
5. Перевод и адаптация полноценного интервью для российского онлайн-СМИ.
6. Стилистический анализ отрывка из современного англоязычного романа и его подстрочника.
7. Приёмы передачи внутренней речи персонажа (поток сознания) на русский язык.
8. Конкурс переводов одного рассказа (групповой проект с коллективным обсуждением).
9. Стихотворение в переводах: три версии одной строфы.
10. Мини-антология художественного перевода: проза + поэзия.

7 семестр

1. Шаблоны деловой переписки на русском и английском: сравнительный анализ и перевод
2. Перевод и анализ типового договора поставки (адаптация для российской стороны)
3. Пакет документов для нотариального перевода: образцы и инструкция

4. Перевод делового кейса: договор + переписка + претензия.
5. Сравнительный анализ трёх подстилей на примере текстов одной темы
6. Преодоление лакун при переводе научно-популярной статьи
7. Перевод фрагмента патента с комментарием клише и структуры
8. Перевод и локализация инструкции по эксплуатации бытового прибора

8 семестр

1. Глоссарий финансовых терминов для перевода отчётности по МСФО
2. Перевод дипломатической ноты и декларации: анализ формул вежливости и императивных конструкций
3. Перевод статьи о российской культурной традиции (Масленица / Сабантуй) на английский язык
4. Перевод аннотации научной статьи (русскоязычный оригинал) на английский
5. Разработка анкеты-опросника для заказчика и шаблона технического задания
6. Редакторская экспертиза опубликованного перевода (книга или статья)
7. Создание индивидуального и группового портфолио переводов с рефлексией

Контрольная работа
по дисциплине «Практикум по письменному переводу (первый язык – английский)»
для студентов заочной формы обучения (ЗФО)
Вариант 1

Задание 1. Теоретическое

Вопрос: Охарактеризуйте понятия «эквивалентность» и «адекватность» перевода. В чём их сходство и различие? Приведите по одному примеру из практики перевода, иллюстрирующему достижение эквивалентности (на любом уровне по В.Н. Комиссарову) и адекватности как прагматического соответствия.

Задание 2. Письменный перевод (английский → русский)

Переведите следующий текст на русский язык. Уделите внимание передаче терминов, клише и стилистических особенностей.

Текст (публицистический / экономический):

BRUSSELS, APRIL 5 (REUTERS) – The European Commission has unveiled a long-awaited plan to boost the EU's clean-tech sector in response to the US Inflation Reduction Act. The Green Deal Industrial Plan aims to streamline state aid rules and redirect existing funds to support domestic production of solar panels, wind turbines, and batteries. "We need to make sure that Europe remains an attractive location for investment," said a senior Commission official, speaking on condition of anonymity. Critics, however, warn that the plan could lead to a subsidy race among member states, benefiting wealthier nations at the expense of smaller economies.*

Задание 3. Редактирование перевода

В предложенном ниже переводе фрагмента договора содержатся стилистические, терминологические и грамматические ошибки. Найдите не менее 4 ошибок, исправьте их и кратко обоснуйте правку.

Исходный английский текст:

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of England and Wales. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the courts of England and Wales.

Предложенный (неудачный) перевод:

«Это Соглашение должно управляться и строиться в соответствии с законами Англии и Уэльса. Любой спор, вытекающий из этого Соглашения или в связи с ним, должен быть представлен к исключительной юрисдикции судов Англии и Уэльса.»

Задание: Выпишите каждую ошибку, дайте исправленный вариант и краткий комментарий (почему исходный вариант неверен).

Комплект тестовых заданий
по дисциплине
«Практикум по письменному переводу» (первый язык- английский)
ПК-6, ПК- 7, УК-4

ТЕСТ 1. (5 семестр) Фундаментальные основы письменного перевода

ЧАСТЬ А. (выберите один правильный ответ).

1. Какая из следующих категорий перевода относится к понятию «сохранение цели коммуникации и реакции рецептора»?
   a) Эквивалентность на уровне словосочетания
   b) Формальная соответствие
   c) Прагматическая адекватность
   d) Дословный перевод
2. Какой вид переводческой трансформации используется при замене фразы «it is necessary» на «нужно»?
   a) Добавление
   b) Опущение
   c) Генерализация
   d) Конкретизация
3. Что является главной целью предпереводческого анализа текста?
   a) Подсчитать количество слов
   b) Определить функциональный стиль, цель автора и целевую аудиторию
   c) Найти все незнакомые слова
   d) Сразу начать перевод
4. Какое требование к письменному переводу является первостепенным?
   a) Художественная красота текста
   b) Адекватная передача содержания и функционально-стилистических особенностей оригинала
   c) Максимальная близость к порядку слов оригинала
   d) Использование самых современных слов
5. Какой электронный ресурс является наиболее релевантным для поиска контекстуальных значений слова и устойчивых сочетаний?
   a) Машинный переводчик

b) Онлайн-энциклопедия
c) Лингвистический корпус текстов (например, BNC, COCA)
d) Социальные сети

6. Что понимается под «лакуной» в переводоведении?
   a) Ошибка в тексте оригинала
   b) Пробел в знаниях переводчика
   c) Элемент культуры ИЯ, не имеющий прямого соответствия в ПЯ
   d) Пунктуационный знак

7. «Заповедь переводчика»: «Переводи смысл, а не слова» ближе всего к концепции:
   a) Буквализма
   b) Смысловой (динамической) эквивалентности
   c) Формального соответствия
   d) Адаптации

8. Какой этап работы над переводом следует после чернового перевода всего текста?
   a) Сдача заказчику
   b) Редактирование и саморедактирование
   c) Предпереводческий анализ
   d) Подбор словарей

9. Основное различие пунктуации в английском и русском языках касается:
   a) Постановки точки в конце предложения
   b) Использования запятой в сложноподчинённом предложении (перед «that», «which»)
   c) Наличия вопросительного знака
   d) Использования кавычек

10. К какому виду перевода по жанрово-стилистическому принципу относится перевод инструкции к бытовой технике?
    a) Художественный перевод
    b) Научно-технический перевод
    c) Перевод поэзии
    d) Синхронный перевод

11. Какая из трансформаций используется при переводе английского страдательного залога на русский язык активным залогом?
    a) Добавление
    b) Опущение
    c) Грамматическая замена
    d) Транскрипция

12. Что оценивается по критерию «адекватность перевода»?
    a) Скорость выполнения работы

b) Соответствие перевода коммуникативной задаче и ожиданиям целевой аудитории
c) Дословное соответствие каждому элементу оригинала
d) Объём перевода

13. Для проверки перевода термина в новостной статье лучше всего использовать:
a) Одноязычный толковый словарь
b) Сопоставимые авторитетные тексты (публикации) на ПЯ по той же теме
c) Свободную энциклопедию, редактируемую пользователями
d) Общий двуязычный словарь

14. Выбор стратегии «иностраннизации» (foreignization) перевода предполагает:
a) Полную адаптацию текста под культуру ПЯ
b) Сохранение некоторых элементов культуры и языка оригинала, «приближение» читателя к оригиналу
c) Упрощение всех сложных конструкций
d) Использование только исконной лексики ПЯ

15. Что из перечисленного НЕ является техническим средством оформления переводного текста?
a) Программа CAT-инструмент (Trados, memoQ)
b) Лингвистический корпус
c) Функция «Сравнение документов» в Word
d) Настройка стилей абзаца

16. Принцип «не переводи имена собственные» является:
a) Всегда верным
b) Всегда неверным
c) Условным; требует анализа (например, имена монархов, исторических деятелей могут переводиться)
d) Актуальным только для художественного перевода

17. Какая пара слов иллюстрирует переводческую трансформацию «конкретизация»?
a) «to go» → «идти»
b) «facility» → «предприятие» (в контексте промышленности)
c) «красный» → «red»
d) «it is known» → «известно»

18. Что из перечисленного является обязательным элементом при работе со справочной литературой?
a) Использование только одного источника
b) Проверка значения слова в контексте с помощью нескольких словарей
c) Дословное копирование первой словарной статьи
d) Игнорирование устаревших словарей

19. Основное назначение корпуса параллельных текстов (параллельного корпуса) для переводчика:
    a) Проверка орфографии
    b) Анализ типичных способов перевода конкретных слов и конструкций в аналогичных текстах
    c) Генерация синонимов
    d) Подбор иллюстраций
20. Кто является конечным «арбитром» качества перевода в профессиональной сфере?
    a) Переводчик
    b) Преподаватель
    c) Коллега-переводчик
    d) Заказчик / целевой потребитель текста

ЧАСТЬ Б..

21. Дайте определение понятию «эквивалентность перевода» по В.Н. Комиссарову.
22. Перечислите три основных вида переводческих трансформаций с примерами на материале английского и русского языков.
23. Назовите три обязательных действия переводчика на этапе предпереводческого анализа информационного текста.
24. Каковы основные отличия работы со словарём от работы с контекстуальным поиском в интернете при переводе? Назовите по одному преимуществу каждого метода.
25. Дайте определение переводческой трансформации.
26. Перечислите четыре ключевых критерия оценки качества письменного перевода.
27. Опишите последовательность этапов работы над переводом научно-популярной статьи.
28. Почему знание функциональных стилей важно для переводчика? Приведите пример.
29. В чём заключается прагматическая адаптация текста при переводе? Приведите гипотетический пример.
30. Объясните своими словами, что означает «правильное оформление переводного текста» с точки зрения технического задания заказчика.

ТЕСТ 2. (6 семестр) Перевод публицистических текстов

1. Какова основная функция публицистического текста?
   a) Дать точное техническое описание
   b) Закрепить правовые нормы
   c) Воздействовать на аудиторию, информировать и формировать общественное мнение
   d) Описать научный факт
2. Какой переводческий приём чаще всего используется для передачи английских газетных клише типа «it is reported» («сообщается»)?
   a) Транслитерация
   b) Использование стилистического аналога в ПЯ
   c) Калькирование
   d) Опущение
3. Что характерно для заголовков англоязычных таблоидов?
   a) Строгий официальный тон
   b) Использование игры слов, сенсационности, краткости
   c) Длинные сложные предложения
   d) Отсутствие глаголов
4. Для перевода реалии «the White House» в русскоязычном новостном тексте уместнее использовать:
   a) Транскрипцию («Уайт Хаус»)
   b) Устоявшийся перевод-кальку («Белый дом»)
   c) Описательный перевод («резиденция президента США»)
   d) Замену на другую реалию («Кремль»)
5. Что такое «сленг» в контексте публицистики?
   a) литературная норма
   b) Разговорная, часто эмоционально окрашенная лексика, выходящая за рамки литературной нормы
   c) Устаревшие слова
   d) Научные неологизмы
6. Какой жанр публицистики характеризуется субъективностью, образностью и авторским стилем?
   a) Хроникальная заметка
   b) Финансовый отчёт
   c) Эссе
   d) Протокол
7. При переводе интервью особое внимание уделяется:
   a) Передаче живой разговорной речи, интонаций, возможных пауз (с помощью пунктуации)
   b) Приведению речи к литературной норме
   c) Удалению всех повторов и междометий
   d) Добавлению сложных синтаксических конструкций
8. Какая переводческая проблема часто возникает при работе с

фразеологизмами в публицистике?
a) Отсутствие их в словарях
b) Наличие культурно-специфического компонента, отсутствие прямого эквивалента
c) Слишком простое значение
d) Их чрезмерная формальность

9. Атрибутивная группа «a last-ditch attempt» требует при переводе:
a) Дословного перевода («последняя-канавка попытка»)
b) Поиска образного русского соответствия («последняя отчаянная попытка»)
c) Опущения как избыточной
d) Перевода только ключевого слова «attempt»

10. Стилистическая фигура «That’s one small step for a man, one giant leap for mankind» (Нил Армстронг) основана на:
a) Метафоре
b) Антитезе (противопоставлении)
c) Гиперболе
d) Иронии

11. При переводе краткого информационного сообщения (news brief) главным является:
a) Раскрытие авторской позиции
b) Добавление фоновых знаний
c) Точная и сжатая передача ключевых фактов (кто, что, где, когда)
d) Художественное оформление

12. Что из перечисленного НЕ является характерной чертой газетно-журнального стиля?
a) Использование неологизмов и клише
b) Строгая логическая последовательность
c) Экспрессивность и оценочность
d) Членение на абзацы, использование подзаголовков

13. При переводе цитаты политика в статье необходимо:
a) Всегда перефразировать
b) Найти её официальный/устоявшийся перевод, если он существует, либо перевести максимально точно
c) Опустить как несущественную
d) Заменить на цитату на языке перевода

14. Какой приём может использоваться для передачи экспрессии английского заголовка с игрой слов, если прямой аналог невозможен?
a) Оставить на английском
b) Создать собственную игру слов или экспрессивный заголовок на ПЯ, отражающий суть
c) Дать дословный перевод без объяснений
d) Упростить заголовок

15. При переводе сленгового слова «bottleneck» в контексте статьи о транспорте

уместнее выбрать:
a) Жаргонный эквивалент («горлышко»)
b) Термин («узкое место», «затор»)
c) Транскрипцию
d) Опущение

16. Что из перечисленного является «реалией»?
a) Компьютер
b) Хэллоуин
c) Демократия
d) Скорость

17. Целью перевода публицистического текста является:
a) Доказательство теоремы
b) Достижение того же коммуникативного и эмоционального воздействия на читателя ПЯ, что и оригинал
c) Создание юридически обязывающего документа
d) Точное копирование синтаксических структур

18. Какой ресурс будет наиболее полезен для проверки перевода названия международной организации в новостном тексте?
a) Словарь синонимов
b) Официальный сайт этой организации на языке перевода
c) Новостной сайт
d) Социальные сети

19. При переводе англоязычной газетной статьи вы заметили характерные черты: использование устойчивых штампов (по данным источников...), подача главной информации в первом абзаце и эмоционально окрашенную лексику. Какие три ключевые стилевые особенности публицистики они иллюстрируют?

    a) Терминологичность, объективность, сложный синтаксис.
    b) Использование клише, структуру «перевернутой пирамиды», экспрессивность.
    c) Диалогичность, просторечие, минимальное использование прилагательных.
    d) Поэтичность, ритмичность, обилие метафор.

20. При переводе фразы «A wave of protests swept the country» как «Волна протестов прокатилась по стране» переводчик использует:

    a) Транскрипцию.
    b) Публицистический клише – устойчивый образный штамп, характерный для языка СМИ.
    c) Описательный перевод.
    d) Калькирование.

21. Какую стратегию следует выбрать для перевода короткой сенсационной

заметки из таблоида с заголовком «SHOCK FIND: Secret Letters Reveal Royal Scandal!»?

a) Сохранить нейтральный, официальный тон и развернутую синтаксическую структуру.

b) Сделать перевод максимально кратким и броским, используя эмоционально заряженную лексику и экспрессивные конструкции («СЕНСАЦИЯ: Тайные письма раскрывают королевский скандал!»).

c) Передать только факты, опустив все оценочные слова и восклицательные знаки.

d) Добавить пояснительный комментарий о природе таблоидной прессы.

22. При переводе интервью фраза звезды рок-музыки «Yeah, well, the gig was a total bust, you know? Just... ugh. But we're gonna bounce back!» представляет сложность. Какой подход наиболее уместен?

a) Убрать все разговорные элементы и междометия, приведя речь к строгой литературной норме: «Концерт был неудачным. Однако мы планируем восстановиться».

b) Сохранить живой, разговорный стиль, используя пунктуацию для передачи интонации и подобрав соответствующий сленг: «Да уж, концерт был полным провалом, понимаете? Просто... эх. Но мы отыграемся!».

c) Перевести дословно, сохранив все паузы и междометия без адаптации: «Да, ну, концерт был тотальным банкротством, знаете? Просто... тьфу. Но мы собираемся отскочить назад!».

d) Заменить всю фразу авторским описанием эмоций героя.

23. В статье цитируется известная историческая фраза Уинстона Черчилля: «This is not the end. It is not even the beginning of the end. But it is, perhaps, the end of the beginning». При переводе вы обнаруживаете несколько существующих вариантов. Как поступить?

a. Создать свой, самый точный с лингвистической точки зрения перевод.

b. Выбрать самый короткий и простой для понимания вариант.

c. Использовать канонический, широко известный перевод этой цитаты, так как его узнает читатель (например: «Это ещё не конец. Это даже не начало конца. Но это, возможно, конец начала»).

d. Оставить цитату на английском с подстрочным переводом.

24. В тексте статьи встречаются слова и понятия: «the Midwest», «the House of Commons», «a high school prom». К какой категории переводческих проблем они относятся?

a) К проблеме перевода терминов.
b) К проблеме перевода архаизмов.
c) К проблеме перевода реалий (географической, общественно-

политической и бытовой культуры соответственно).
d) К проблеме перевода поэтических метафор.

25. При переводе аналитической статьи из американского издания вам встречается характеристика политика как «a true liberal». Почему прямой перевод «истинный либерал» может ввести русскоязычного читателя в заблуждение?
a) Потому что в русском языке нет слова «либерал».
b) Потому что это комплимент, а в русском контексте это всегда оскорбление.
c) Потому что в американском политическом контексте «liberal» часто ассоциируется с левым крылом Демократической партии и прогрессивной повесткой, в то время как в русском контексте слово «либерал» имеет иные, часто экономические коннотации. Требуется учет политического контекста.
d) Потому что это сленг, который нельзя переводить буквально.

26. Переведите сенсационный заголовок таблоида. Уделите внимание передаче экспрессии, клише, реалий и заголовочных комплексов.

ROYAL RIFT: Insider Claims Palace Braces for "Tell-All" Interview Fallout.

27. Переведите лид (первый абзац) новостной заметки. Уделите внимание передаче экспрессии, клише, реалий и заголовочных комплексов.

LONDON, Oct 26 (Reuters) - The Bank of England held interest rates steady on Thursday but signaled that a cut could be on the table as early as next quarter, as inflation pressures show signs of easing faster than expected.

28. Переведите фрагмент интервью с прямой речью. Уделите внимание передаче экспрессии, клише, реалий и заголовочных комплексов.

"Look, we gave it our all," the coach said after the devastating loss. "But sometimes the ball just doesn't bounce your way. Am I disappointed? Absolutely. But this isn't the end of the road for this team."

29. Переведите краткую тематическую заметку (новость культуры). Уделите внимание передаче экспрессии, клише, реалий и заголовочных комплексов.

A long-lost manuscript by a famous 20th-century novelist has been discovered in an attic in Texas. The novel, believed to have been written in the 1950s, is set to be published next year, promising to redefine the author's literary legacy.

30. Переведите заголовок и подзаголовок научно-популярного журнала. Уделите внимание передаче экспрессии, клише, реалий и заголовочных комплексов.

THE MICROBIOME REVOLUTION: How the Trillions of Bacteria in Your Gut Are Rewriting Medicine. Forget genes — it's your internal ecosystem that may hold the key to health, weight, and even mood.

ТЕСТ 3. (7 семестр) Перевод официально-деловых и научных текстов

ЧАСТЬ А.

1. Основная функция официально-делового стиля:
   a) Воздействие на эмоции
   b) Регулирование правовых и административных отношений
   c) Художественное описание
   d) Научное доказательство
2. Какой принцип является главным при переводе контракта?
   a) Краткость слога
   b) Точность и однозначность передачи юридических терминов и условий
   c) Сокращение объёма текста
   d) Адаптация под местные культурные особенности
3. Для перевода «hereafter referred to as the “Supplier”» используется клише:
   a) «После этого называемый «Поставщик»
   b) «Далее именуемый «Поставщик»
   c) «Как его называют, «Поставщик»
   d) «То есть «Поставщик»
4. Что такое «вербальная нота»?
   a) Устное заявление дипломата
   b) Письменный дипломатический документ установленной формы
   c) Личное письмо посла
   d) Стенограмма речи
5. Характерная черта научного стиля:
   a) Экспрессивность
   b) Объективность, логичность, терминологичность
   c) Диалогичность
   d) Использование разговорной лексики
6. При переводе патентной документации особое внимание уделяется:
   a) Художественным достоинствам
   b) Точной передаче формулы изобретения и юридической силы документа
   c) Сокращению сложных описаний
   d) Удалению повторяющихся частей
7. Какой переводческий приём чаще используется для терминов, у которых есть устоявшийся эквивалент?
   a) Транскрипция
   b) Калькирование или использование стандартного эквивалента
   c) Описательный перевод
   d) Опущение
8. Речевое клише инструкции по сборке: «Insert part A into slot B» переводится как:
   a) «Часть А вставляется в слот Б»
   b) «Вставьте часть А в паз Б»
   c) «Вставьте деталь А в паз В»

d) «Часть А идёт в слот Б»

9. В научно-популярном тексте, в отличие от собственно-научного, допускается:
   a) Неточность в терминах
   b) Использование образных сравнений, упрощений для широкой аудитории
   c) Отсутствие логики
   d) Субъективные оценки без доказательств

10. Что из перечисленного НЕ является типичным для текста энциклопедической статьи?
    a) Сжатость и информативность
    b) Объективность изложения
    c) Авторская полемика с другими точками зрения
    d) Использование определений

11. При переводе технических характеристик «weight: 2.5 kg» важно:
    a) Округлить цифру
    b) Сохранить точность данных и единицы измерения (возможно, с конвертацией и пояснением)
    c) Заменить на описание
    d) Опустить как несущественное

12. «Liquidated damages» в договоре переводится как:
    a) «Жидкий ущерб»
    b) «Наказание деньгами»
    c) «Неустойка»
    d) «Компенсация»

13. При переводе делового письма с просьбой ключевым является передача:
    a) Эмоций автора
    b) Стандартных формул вежливости и четкой структуры (ссылка, просьба, ожидание)
    c) Разговорных сокращений
    d) Дословного порядка слов

14. Для перевода отраслевого термина, отсутствующего в общих словарях, переводчик обращается к:
    a) Художественной литературе
    b) Отраслевым глоссариям, стандартам, специализированным базам данных
    c) Машинному переводу
    d) Общим энциклопедиям

15. Что такое «лакуна» в культурологическом смысле?
    a) Пропуск слова в тексте
    b) Понятие или явление, отсутствующее в одной из культур
    c) Вид переводческой трансформации
    d) Стилистическая ошибка

16. Для документа, требующего нотариального заверения, перевод должен быть:

a) Выполнен художественно
b) Выполнен полностью, точно, с сохранением формы, часто требует печати переводчика/агентства
c) Максимально сокращён
d) Адаптирован под местные реалии

17. Клише «All disputes shall be settled...» в договоре указывает на:
a) Место подписания
b) Порядок разрешения споров
c) Срок действия
d) Предмет договора

18. При переводе научного текста с русского на английский особую трудность представляет:
a) Простой синтаксис
b) Правильное оформление длинных синтаксических конструкций и выбор артиклей
c) Отсутствие терминов
d) Эмоциональность

19. Какой из перечисленных документов НЕ относится к официально-деловому стилю?
a) Доверенность
b) Протокол совещания
c) Научно-популярная брошюра
d) Дипломатическая нота

20. При переводе фразы «The data suggests that...» в научной статье уместно использовать:
a) Разговорное «данные намекают»
b) Нейтральное «данные свидетельствуют/позволяют предположить»
c) Усиленное «данные доказывают»
d) Опущение «data suggests»

ЧАСТЬ Б.

21. Перечислите три основных характеристики юридического текста, влияющих на стратегию перевода.

22. Что такое «речевое клише» в деловом письме? Приведите два примера пар (англ.-рус.).

23. Опишите различия в переводе научно-популярного и собственно-научного текста на одну тему.

24. Какие этапы включает в себя письменный перевод патентной документации?

25. В чём заключается специфика перевода документов физических лиц (свидетельств, дипломов)?

26. Как следует поступать с длинными атрибутивными цепочками в научно-техническом тексте при переводе на русский?

27. Назовите три основных источника для уточнения перевода термина в сфере экономики.
28. Почему при переводе инструкции важен не только смысл, но и точное следование нумерации пунктов и формату?
29. Что такое «шапка» договора и какие ключевые элементы она содержит? Как их правильно перевести?
30. Объясните, почему перевод научного текста требует от переводчика не только языковых, но и базовых предметных знаний.

ТЕСТ 4. (8 семестр) Специализированный и комплексный перевод

ЧАСТЬ А.

1. При переводе текста по банковскому делу термин «derivative» чаще всего переводится как:
   a) Производное слово
   b) Производный финансовый инструмент (дериватив)
   c) Отклонение
   d) Полученный продукт
2. Какой аспект является ключевым при переводе дипломатических документов (нот, деклараций)?
   a) Скорость
   b) Безупречная точность формулировок и соблюдение дипломатического протокола
   c) Художественность
   d) Сокращение текста
3. Перевод с русского на английский текста культурной тематики часто требует:
   a) Упрощения всех реалий
   b) Поиска страноведческих эквивалентов или использования поясняющих стратегий
   c) Дословного перевода названий мероприятий
   d) Игнорирования культурного контекста
4. Что из перечисленного входит в техническое задание (ТЗ) от заказчика?
   a) Глоссарий, стилевые руководства, требования к формату
   b) Условия, сроки и оплата
   c) Литература по теме
   d) Контекст
5. При переводе текста общенаучной тематики на английский язык важно:
   a) Использовать только простые предложения
   b) Соблюдать нормы академического письма на английском
   c) Переводить все термины транскрипцией
   d) Добавлять эмоциональные оценки
6. Для перевода названия российского государственного органа «Минэкономразвития» на английский следует использовать:
   a) Транслитерацию (Minekonomrazvitiya)
   b) Устоявшееся официальное название (Ministry of Economic Development)
   c) Вольный перевод (Economic Office)
   d) Сокращение (MED)
7. Что такое «отраслевой глоссарий» и для чего он используется?
   a) Словарь синонимов для перевода
   b) Специализированный словарь терминов конкретной области,

обеспечивающий единство терминологии
c) Список клише для деловых писем
d) Перечень грамматических правил

8. При переводе финансового отчёта встречается аббревиатура «EBITDA». Переводчик должен:
a) Оставить как есть без пояснений
b) Раскрыть при первом упоминании («EBITDA (earnings before interest, taxes, depreciation and amortization)») и далее использовать аббревиатуру
c) Всегда писать полное название
d) Заменить на русский аналог, если он есть

9. Основная сложность перевода общественно-политического текста с русского на английский заключается в:
a) Отсутствии грамматических различий
b) Адекватной передаче реалий, институтов и политических концепций, не имеющих прямых аналогов
c) Простоте лексики
d) Коротких предложениях

10. При работе над большим проектом CAT-инструменты (Trados) полезны для:
a) Автоматического перевода всего текста
b) Обеспечения терминологической согласованности и использования памяти переводов
c) Проверки художественного стиля
d) Создания итогового портфолио

11. Перевод текста по IT-технологиям требует от переводчика:
a) Игнорирования новых терминов
b) Постоянного обновления знаний, отслеживания неологизмов и их устоявшихся эквивалентов
c) Использования только общих слов
d) Адаптации под уровень неподготовленного читателя

12. Какой документ подтверждает квалификацию и опыт переводчика для заказчика?
a) Диплом о высшем образовании
b) Портфолио выполненных переводов (в том числе тестовых)
c) Рекомендательное письмо от друга
d) Сертификат об окончании онлайн-курсов

13. При переводе текста о российской культуре на английский, термин «матрёшка» можно передать как:
a) «matryoshka»
b) «matryoshka (Russian nesting doll)» при первом упоминании
c) «Russian doll» без пояснений
d) Описательно «set of wooden dolls of decreasing size placed one inside another.»

14. Задача переводчика на этапе финального редактирования:
    a) Проверить только орфографию
    b) Оценить текст как целое на соответствие ТЗ, стилю, устранить шероховатости, проверить термины
    c) Перевести оставшиеся сложные места
    d) Отправить текст заказчику без проверки

15. Что означает локализация в современном переводческом контексте?
    a) Дословный перевод
    b) Адаптация продукта (текста, ПО, сайта) под культурные, языковые и правовые особенности целевой страны
    c) Перевод внутри одной страны
    d) Упрощение текста

16. При переводе контракта, где стороны – российская и английская компании, важно:
    a) Использовать только российские юридические термины
    b) Точно передать термины правовой системы, к которой отсылает контракт, и согласовать текст с юристами
    c) Сделать текст максимально простым
    d) Опустить сложные разделы

17. Стратегия «доместикации» при переводе популярно-просветительского текста предполагает:
    a) Сохранение всех иностранных реалий
    b) Приближение текста к культуре читателя, замена реалий на понятные аналоги
    c) Дословный перевод всех элементов
    d) Упрощение только грамматики

18. Профессиональная этика переводчика запрещает:
    a) Использовать словари
    b) Вносить в текст собственную оценку или изменять факты, раскрывать конфиденциальную информацию
    c) Консультироваться со специалистами
    d) Задавать вопросы заказчику

19. Для успешного перевода в сфере энергетики переводчик должен:
    a) Быть инженером-энергетиком
    b) Иметь глубокие предметные знания или тесно сотрудничать с экспертом, владеть специальной терминологией
    c) Переводить только общие слова
    d) Использовать только машинный перевод

20. Что является конечным продуктом работы переводчика над комплексным проектом?
    a) Черновик перевода
    b) Отредактированный, оформленный в соответствии с ТЗ текст, готовый к

использованию заказчиком
c) Список незнакомых слов
d) Отчёт о проделанной работе

ЧАСТЬ Б.

21. Опишите разницу между переводом в сфере экономики и переводом в сфере финансов. Приведите по одному примеру характерной лексики.
22. Какие шаги необходимо предпринять переводчику, получившему на перевод текст, насыщенный узкоспециальными терминами неизвестной ему области?
23. Составьте план действий по подготовке к переводу большого контракта на английский язык.
24. Почему при переводе дипломатических нот так важна каждая деталь формулировки, даже запятая?
25. Какие культурологические аспекты необходимо учесть при переводе с русского на английский текста о традиционном русском празднике (например, Масленице)?
26. Объясните, что такое «межъязыковое посредничество» и как эта роль проявляется при переводе общественно-политических текстов.
27. Как CAT-инструменты и машинный перевод могут помочь и навредить в работе над специализированным текстом?
28. Что должно входить в профессиональное портфолио переводчика, специализирующегося на технических текстах?
29. Опишите процесс взаимодействия переводчика с заказчиком на этапе обсуждения ТЗ и на этапе сдачи работы.
30. Какими качествами, помимо языковых, должен обладать успешный переводчик-профессионал согласно современным стандартам индустрии?

5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания компетенции.

5.1 Показатели и критерии оценивания

Результаты текущей и промежуточной аттестации по дисциплине выступают в качестве показателей освоения компетенций, закреплённых за дисциплиной в УП, в части, соответствующей отраженным в РПД темам и видам занятий. Основным критерием оценивания является соответствие уровня знаний, умений и навыков требованиям ФГОС и содержанию РПД.

Формирование компетенций осуществляются согласно требованиям к уровню подготовки обучающегося, до начала изучения дисциплины, а также указываются дисциплины, которые продолжают формирование необходимых обучающемуся профессиональных качеств. Некоторые компетенции формируются при изучении не одной, а нескольких дисциплин. Поэтому особая роль отводится итоговой аттестации.

Фонд оценочных средств представлен базой заданий для контрольных работ, перечнями вопросов для устных, письменных ответов дифференцированного зачета, тем рефератов, тем дискуссий. При оценивании используются традиционные (письменная работа, собеседование)

5.2. Критерии оценки зачета

Оценка	Критерии оценок
Зачтено	Обучающийся достаточно хорошо разбирается в особенностях переводимого материала в зависимости от жанрового типа, знает основные языковые средства перевода и обладает навыками и умениями по их применению, знаком с лексико-семантическими, грамматическими и фонетическими трудностями перевода и путями их преодоления. Все тестовые задания и домашние задания в течение семестра выполнены и сданы в срок. Посещаемость практических занятий составила более 50%.
Незачтено	Обучающийся только частично справился с решением переводческой задачи, выполнив, в основном, филологический или упрощенный перевод. Выбор языковых средств перевода ограничен. При переводе были допущены ошибки, искажающие смысл, неточности, стилистические ошибки. Не удалось избежать ошибок на правильный выбор значения слов, применения правил грамматики. Выполнена часть тестовых заданий и меньшая

	часть домашних заданий. Посещаемость составила меньше 50%.

5.2.Критерии оценки зачета с оценкой

Оценка	Критерии оценок
отлично	Оценка «**отлично**» выставляется обучающемуся, если он демонстрирует полноту ответа, знание терминологии, примеры, достигает эффективности при переводе специальных текстов, применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности, используя специальную терминологию; в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации; осуществляет письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм лексической эквивалентности. Предлагает решение переводческой проблемы с позиций нескольких различных научных подходов и способен предложить и обосновать собственный вариант решения представленной проблемы. Умело пользуется собственными оригинальными примерами. Переводческий анализ выполняется в развернутой форме, экзаменуемый способен подробно объяснить переводческие решения, принятые переводчиком предложенного текста, а также демонстрирует рационально-критический подход к выполнению анализа, предлагая собственные варианты перевода и включая в ответ элементы редактирования текста перевода. Обладает навыками редактирования перевода: умение выявлять и классифицировать ошибки (лексические, грамматические, стилистические), предлагать корректные правки. Развернуто и полно отвечает на дополнительные вопросы, аргументируя собственную точку зрения (90%-100%).
хорошо	Оценка «**хорошо**» выставляется обучающемуся, если он допускает незначительные ошибки при переводе специальных текстов, применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности, используя специальную терминологию; в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации; осуществляет письменный перевод с соблюдением

	грамматических, синтаксических, стилистических норм лексической эквивалентности. Анализ предложенного отрывка выполняется в развернутой форме, обучающийся способен подробно объяснить переводческие решения, принятые переводчиком предложенного текста. В процессе ответа показывает владение предметом обсуждения, терминологией аргументирует свою точку зрения. Предлагает решение переводческой проблемы с позиций минимум одного традиционного научного подхода и способен предложить и обосновать собственный вариант решения представленной проблемы. Умело пользуется собственными примерами или примерами из литературы по переводоведению. Обладает общим уровнем редактирования перевода: умение выявлять и классифицировать ошибки (лексические, грамматические, стилистические), предлагать корректные правки. Развернуто и полно отвечает на дополнительные вопросы комиссии (90%-100%).
удовлетворительно	Оценка «**удовлетворительно**» выставляется обучающемуся, если он допускает систематические ошибки при переводе специальных текстов, частично применяет основные приемы перевода и специальную терминологию для достижения эквивалентности с неполным соответствием языковой норме, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации; осуществляет неполное соблюдение грамматических, синтаксических, стилистических норм лексической эквивалентности при письменном переводе. в процессе ответа показывает владение предметом обсуждения, терминологией. Предлагает решение переводческой проблемы с позиций минимум одного традиционного научного подхода. В процессе переводческого анализа обучающийся способен правильно определить переводческие трансформации, примененные в предложенном тесте.. Обладает средним уровнем редактирования перевода: умение выявлять и классифицировать ошибки (лексические, грамматические, стилистические), предлагать корректные правки. Экзаменуемый способен дать верные ответы на дополнительные вопросы комиссии (50%-60%).

неудовлетвори тельно	Оценка «**неудовлетворительно**» выставляется обучающемуся, если он допускает существенные ошибки при переводе специальных текстов, не применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности, не использует специальную терминологию; не соблюдает грамматические, синтаксические, стилистические нормы лексической эквивалентности. в процессе ответа не показывает владение предметом обсуждения, терминологией. Не предлагает решение переводческой проблемы. В процессе переводческого анализа обучающийся не способен правильно определить переводческие трансформации, примененные в предложенном тесте. Экзаменуемый не дает верные ответы на дополнительные вопросы комиссии. Не обладает навыками редактирования перевода: умение выявлять и классифицировать ошибки (лексические, грамматические, стилистические), предлагать корректные правки (Меньше 50%).

5.3.Критерии оценки экзамена

Оценка	Критерии оценок
отлично	Оценка «**отлично**» выставляется обучающемуся, если он демонстрирует полноту ответа, знание терминологии, примеры, достигает эффективности при переводе специальных текстов, применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности, используя специальную терминологию; в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации; осуществляет письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм лексической эквивалентности. Предлагает решение переводческой проблемы с позиций нескольких различных научных подходов и способен предложить и обосновать собственный вариант решения представленной проблемы. Умело пользуется собственными оригинальными примерами. Переводческий анализ выполняется в развернутой форме, экзаменуемый способен подробно

	объяснить переводческие решения, принятые переводчиком предложенного текста, а также демонстрирует рационально-критический подход к выполнению анализа, предлагая собственные варианты перевода и включая в ответ элементы редактирования текста перевода. Обладает навыками редактирования перевода: умение выявлять и классифицировать ошибки (лексические, грамматические, стилистические), предлагать корректные правки. Развернуто и полно отвечает на дополнительные вопросы, аргументируя собственную точку зрения (90%-100%).
хорошо	Оценка «**хорошо**» выставляется обучающемуся, если он допускает незначительные ошибки при переводе специальных текстов, применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности, используя специальную терминологию; в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации; осуществляет письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм лексической эквивалентности. Анализ предложенного отрывка выполняется в развернутой форме, обучающийся способен подробно объяснить переводческие решения, принятые переводчиком предложенного текста. В процессе ответа показывает владение предметом обсуждения, терминологией аргументирует свою точку зрения. Предлагает решение переводческой проблемы с позиций минимум одного традиционного научного подхода и способен предложить и обосновать собственный вариант решения представленной проблемы. Умело пользуется собственными примерами или примерами из литературы по переводоведению. Обладает общим уровнем редактирования перевода: умение выявлять и классифицировать ошибки (лексические, грамматические, стилистические), предлагать корректные правки. Развернуто и полно отвечает на дополнительные вопросы комиссии (90%-100%).
удовлетворительно	Оценка «**удовлетворительно**» выставляется обучающемуся, если он допускает систематические ошибки при переводе специальных текстов, частично применяет основные приемы перевода и

	специальную терминологию для достижения эквивалентности с неполным соответствием языковой норме, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации; осуществляет неполное соблюдение грамматических, синтаксических, стилистических норм лексической эквивалентности при письменном переводе. в процессе ответа показывает владение предметом обсуждения, терминологией. Предлагает решение переводческой проблемы с позиций минимум одного традиционного научного подхода. В процессе переводческого анализа обучающийся способен правильно определить переводческие трансформации, примененные в предложенном тесте.. Обладает средним уровнем редактирования перевода: умение выявлять и классифицировать ошибки (лексические, грамматические, стилистические), предлагать корректные правки. Экзаменуемый способен дать верные ответы на дополнительные вопросы комиссии (50%-60%).
неудовлетворительно	Оценка «**неудовлетворительно**» выставляется обучающемуся, если он допускает существенные ошибки при переводе специальных текстов, не применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности, не использует специальную терминологию; не соблюдает грамматические, синтаксические, стилистические нормы лексической эквивалентности. в процессе ответа не показывает владение предметом обсуждения, терминологией. Не предлагает решение переводческой проблемы. В процессе переводческого анализа обучающийся не способен правильно определить переводческие трансформации, примененные в предложенном тесте. Экзаменуемый не дает верные ответы на дополнительные вопросы комиссии. Не обладает навыками редактирования перевода: умение выявлять и классифицировать ошибки (лексические, грамматические, стилистические), предлагать корректные правки (Меньше 50%).

5.4.Критерии оценки презентаций

Оценка	Критерии оценок
отлично	Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если содержание презентации соответствует заявленной теме /цели. Тема раскрыта полностью. Речь выступающего достаточно ритмична, правильно интонирована. Используемый вокабуляр достаточно адекватно передаёт содержание презентации и собственные мысли выступающего. Презентация имеет чёткую трёхчастную структуру, сообщение достаточно логично. Выступающий стремится поддерживать контакт со слушателями;
хорошо	Оценка «хорошо» - содержание презентации соответствует заявленной теме /цели. Тема в основном раскрыта. Используемый вокабуляр передаёт основное содержание презентации. Презентация имеет трёхчастную структуру, однако возможны отдельные нарушения последовательности в изложении мыслей. Контакт с аудиторией хороший. Темп речи нормальный;
удовлетвори тельно	Оценка «удовлетворительно» - содержание презентации слабо соответствует заявленной теме /цели. Тема в основном раскрыта. Интонация обусловлена влиянием родного языка. Используется ограниченный набор лексических средств, возможно нарушение лексических норм;
неудовлетво рительно	Оценка «неудовлетворительно» - содержание презентации не соответствует заявленной теме /цели. Тема не раскрыта или раскрыта очень поверхностно. Выступающий не владеет интонационными моделями. Интонация обусловлена влиянием родного языка. Используется очень ограниченный набор лексических средств, возможно грубое нарушение лексических норм, затрудняющих восприятие текста на слух.

5.5.Критерии оценки контрольной работы

Компонент	Требования для зачёта
Задание 1 (теория)	Раскрыто понятие, приведены примеры, ответ логичен и соответствует теме.
Задание 2 (перевод)	Перевод адекватен, смысл передан точно, соблюдены нормы ПЯ, нет грубых лексико-грамматических ошибок, искажающих смысл.
Задание 3 (редактирование)	Найдено не менее 4 ошибок, предложены верные правки, дано обоснование.

5.6.Критерии оценки тестирования

отлично	верные ответы составляют более 90% от общего количества
хорошо	верные ответы составляют более 80% от общего количества
удовлетворительно	верные ответы составляют более 50% правильных ответов
неудовлетворительно	верные ответы составляют менее 50% правильных ответов